

Mahraka.com

Grammar and Vocabulary of the Khowar Dialect

GRAMMAR AND VOCABULARY

OF THE

KHOWÂR DIALECT

(CHITRÂLI).

WITH INTRODUCTORY SKETCH OF COUNTRY AND PEOPLE.

BY

CAPTAIN D. J. T. O'BRIEN,

15TH SIKHS.

ALL RIGHTS RESERVED.

CIVIL AND MILITARY GAZETTE PRESS, LAHORE.

1895.

PREFACE.

THE materials for this work were mostly obtained from a residence in the country and intercourse with its inhabitants, and every endeavour has been made to make it as accurate as possible.

I was assisted by Khan Bahadur RAB NAWAZ KHAN in the preparation of the Grammar, and Biddulph's little pamphlet on the languages of the tribes of the Hindu Khush, though brief, was of great use to me at first.

A Khowâr Grammar has, I believe, been published by Dr. LEITNER, but I have not seen it.

In some parts of Chitrâl things have different, or slightly different, names, and one word will be used in the highlands and another in the lowlands for the same things. Most Chitrâlis however will know both.

D. J. T. O'B.

PESHAWAR :

28th *February*, 1895.

CONTENTS.

	<i>Page.</i>
SKETCH of COUNTRY and PEOPLE ...	i—xiii
GRAMMAR—Key to pronunciation ...	1—2
Substantives	3—4
Adjectives	5
Pronouns	6—9
Verbs	10—22
Adverbs	23
Prepositions	24
Conjunctions	<i>ib.</i>
Interjections	<i>ib.</i>
Miscellaneous	<i>ib.</i>
SENTENCES	25—43
VOCABULARY	44—123
NUMERALS, WEIGHTS AND MEASURES, &c.	124—126

ERRATA AND ADDENDA.

- Page 13, para. 30. Note that Future tense is often used with sense of Present.
- „ 15, „ 33. Present Participle. *For 'onoo' read 'iroo.'* -
- „ 19, „ 36. „ *For 'Gánonoo' read 'Gánîroo.'*
- „ 27, sentence 12 (Khowâr). *For 'Chanâs' read 'Pishîn' and vice versâ.*
- „ 35, „ 113 („). *For 'Jánjarot' read 'Jonjarot.'*
- „ 37, „ 116 („). *For 'Kuzh' read 'Kuzht.'*
- „ 46, opposite 'Afternoon' read 'Pishîn (12 noon to 3 p.m.) and 'Chanâs, etc., (3 p.m. to sunset.)'
- | | | | |
|------------|-------------------|--------|-------------------------------|
| „ 50, read | 'Bellows' | ... .. | 'Phoo,îni.' |
| „ 53, „ | 'Bull'... | ... .. | 'Réshoo.' |
| „ 55, „ | 'Carrion' | ... .. | 'Murdâr,' not 'Wargân.' |
| „ 56, „ | 'Chestnut' | ... .. | 'Kurang,' not 'Turogh.' |
| „ 57, „ | 'Cloves' | ... .. | 'Káláheor.' |
| „ 60, „ | 'Cross, v.' | ... .. | 'Shoksik (oo).' |
| „ 60, „ | 'Cup' ... | ... .. | . . . . ; patâst (wooden). |
| „ 61, „ | 'Daughter-in-law' | ... .. | 'Rozhaiyoo,' not 'Toxhmiran.' |

SKETCH OF COUNTRY AND PEOPLE.

Country.—Chitrâl, or Kashkâr as it is called by the Pathans and Badakhshis, is situated between N. latitudes $35^{\circ} 15'$ and 37° and E. longitudes $71^{\circ} 30'$ and $74^{\circ} 10'$. It is bounded on the north by the Hindu Khush range separating it from Badakhshan and Wakhan: on the south by the Indus, Swat and Panjkora Kohistans, and the Asmar district: on the east by Kanjut, Gilgit, Punial and Dir: and on the west by the Hindu Khush and Kafirstan. It has an area of about 9,000 square miles: the greatest length being about 200 miles—from the Khora Bort Pass to the Asmar frontier.

The best known passes leading out of the country are the Durah (14,800 feet) to Badakhshan, the Baroghil (12,500 feet) to Wakhan, the Lauri (or Rauli) to Dir, the Chillingi to Kanjut, and the Shawal, Shui and Zidig to Kafirstan.

Chitrâl is divided into the following provinces:—Yasin, Ghizar, Mastuj Turikro,

Mulikho, Lottkuh, Shoghor, Chitrâl, Oyon, Shishikuh, Dros, and Narsat (at present held by Umra Khan).

The country is mountainous. In the higher regions the hills are bare and rugged, nothing growing on their slopes but dwarf juniper and wormwood. The alluvial fans are cultivated wherever water can be got on to them, and form a striking contrast to the remainder of this part of the country which is bare and stony. Below Chitrâl—the Province—the pine belt is reached and the hills are thickly wooded with pine, fir, ilex oak and holly, the valleys being more open and fertile.

The Kunar is the river which flows through the country. It rises in large glaciers a few miles east of the Baroghil Pass. From its source to Mastuj it is called the Yarkhun, thence to Chitrâl the Mastuj, and below Chitrâl the Chitrâl river. Its principal tributaries are from the Laspar, Mulikho, Shoghor, Oyon and Shishikuh valleys.

The roads are mostly very bad, and in summer, when the river bed cannot be used, a considerable ascent is often necessary to pass bends of the river where its banks rise sheer out of the water, sometimes to a considerable height.

The climate in the highlands is cool in summer—though on a close day the stony valleys can be very hot—and very cold in

the winter, the snowfall being heavy. In the lowlands the heat is greater and the cold less severe.

Language.—The language of the Chitrâlis, or Khos as they call themselves, is Khowâr, made up of words from various tongues, from Turki to Sanscrit. In some parts, such as Yasin, Lottkuh, Madaglasht and Narsat, they have dialects of their own, *viz.*, in Lottkuh Lottkuhwâr, in Yasin* Wershikwâr and Dangerikwâr (Shina), in Madaglasht (a Persian Colony) Persian, and in Narsat Narsatiwâr. These they talk among themselves, but they all know Khowâr.

Rule.—The ruler of Chitrâl is styled Mehtâr. Aman-ul-Mulk, of the Katoor clan, who had ruled the country for many years, died in the autumn of 1892: an old man, respected by all. He is always spoken of as the ‘Lott Mehtâr’ or ‘Great Mehtâr.’ One of his sons, Afzul-ul-Mulk, then Governor of Mastuj, took over the Mehtârship, and set about getting rid of all likely to attempt ousting him—Aman-ul-Mulk seems to have set his sons this example, as he was notorious for the number he killed on becoming Mehtâr; before his time it was not so much the custom as it is now. Afzul’s brother, Nizam-ul-Mulk, then Governor of Yasin, fled to Gilgit knowing that Afzul would not spare him. How-

* Yasin is always called Wershikum by the Chitrâlis and other tribes of the Hindu Khush.

ever Afzul-ul-Mulk's reign was very short. His uncle Sher Afzul, a refugee, dropped in suddenly from Badakhshan and appeared one night outside the walls of the Chitrâl Fort. Afzul-ul-Mulk was recognized on the walls and promptly shot and Sher Afzul became Mehtâr. He is much liked by the Chitrâlis, who say he is a kind-hearted man, a devout Mussulman, not addicted to unnatural practices and averse to wholesale murder. On the news reaching Gilgit Nizam was allowed to return to Chitrâl and oust Sher Afzul if he was able to do so. A fight occurred near Drâsan, and Sher Afzul being told that Nizam was receiving support from the British, beat a hasty retreat and left the country. Nizam then went on to Chitrâl and installed himself as Mehtâr. He was badly off as his uncle had taken all the treasure with him. Nizam was a selfish man and much given to unnatural practices, the Chitrâlis detested him and he was in hourly dread of being murdered. This they succeeded in doing in January of this year (1895) whilst he was out hawking, though they had tried it on before. He was shot at the instigation of a young brother, Amirul-Mulk, a puppet of Umra Khan's, who then became, and is now, Mehtâr, but not likely to remain so long. He is quite a youth and of no account at all.

The provinces are under Mehtârjaus (Princes), sons or brothers of the late Aman-

ul-Mulk. These are again divided into districts under leading Adamzâdas styled Hâkim or Atalêgh. They have under them Charwêloos in charge of several villages, and Aksakâls, or revenue collectors. The headman of a village is called Chârboo. The Mehtâr's [retinue consists of Yasauwals, or henchmen, with one head Yasauwal; Mahramâns, or assistants to Yasauwals; Andrên-boghaks, or personal, trusty servants; Bappân, whose duty is to fetch the food from the kitchen and deliver over to the Mahramâns; Maristans, or slave women, cooks; Mirakhor, grooms; Mirshikârs, falconers; Rêniwâls, in charge of the kennel.

The People.—The Chitrâlis are of Aryan type. They are of fine physique, hardy cragsmen, good shots, and good riders. In disposition they are excitable, the creatures of impulse and easily influenced. As a rule they have good-looking frank faces, good features and a fair complexion. The women and children are often exceedingly fair and good looking. Auburn, and even fairer hair is very common, as well as grey or pale blue eyes.

Many men wear their hair long and in curls, others, older as a rule, shave the head. The women wear their hair loose or in small plaits, with a square-cut fringe, the children have an oblong patch on the crown of the head shaved.

The dress worn by the men consists of a homespun cap, black, brown or grey, made in the shape of a bag and rolled up till it fits the skull, or a peaked cap is sometimes worn, white with designs worked in silks, about which they bind a small turban round and round, with no end hanging loose. Their clothes consist of a cotton shirt, cotton or homespun pyjamas, very loose, tucked into long knitted stockings of fancy colors and designs, loose ankle boots—or long, for riding—of ibex or goat skin dyed red, and over all a loose cloak, or choga, of black, brown or grey homespun. Attached to their caps they wear a tiny bag containing texts from the Korân. Women wear a white, silk-embroidered skull cap—often of exquisite workmanship—a long gown, generally white, a white sheet over the head, loose pyjamas—but not so much so as Pathans—plain red or blue, or with stripes, stockings like the men but shorter, the same ankle boots, or shoes when they can be procured. The stockings and rough skin boots, women, as a rule, only wear when travelling.

Social Distinctions.—The Chitrâlis are divided into three classes:—Adamzâdas, Erbâbzâdas and Fakir Mushkin.

All those belonging to the undermentioned clans are styled Adamzâdas.

Katoor	} these two are of about equal standing.
Khushwakt	

Riza.	Mazhéc.
Mahomedbega.	Khushâlbeg.
Atambega.	Khâniya.
Zondra.	Khoja.
Sangâli.	Bai,ika.
Khushâmada.	Dashmana.
Shiégghnya.	

These clans are given in their order of standing. The present ruling family belong to the Katoor clan. The Khushwakts were formerly in power, but were driven out of the country and have now a jagîr near Gilgit.

The Adamzâdas are very independent, and their retainers work only for their masters. The supplying of ponies and men as carriers to the Mehtâr is done only by the Erbâbzâdas and Fakir Mushkin, and sometimes falls very heavy on them. No wood is cut from the Adamzâdas' land. They do not till the land themselves but the poorer among them are reduced to doing so. They will take in marriage the daughter of an Erbâbzâda (not Fakir Mushkin) but would not give him a daughter of theirs.

Erbâbzâdas and Fakir Mushkin are really all one class, the former are so called from being well off having been repaid for services to the Mehtâr, while the latter are the very poor class, some having barely sufficient to exist upon. They will intermarry, though an Erbâbzâda would not give his daughter to a Fakir Mushkin who was unable to support her.

Religion.—The Chitrâlis are all Mahomedans, but not fanatical except where brought in contact with bordering Pathans. In the highlands they are chiefly of the Moguli (or Râfizi) persuasion and in the lowlands all Sunis.

Customs.—The Chitrâlis are much tied down to custom and very averse to any change. A common practice in the country is that of giving away the land or even wife and children of an offender to some more favored individual—robbing Peter to pay Paul. Friends on meeting embrace, an inferior always dismounts before a superior and kisses his hand. They show their gratitude in the same way. Women do no work in the fields, as young girls, they, with their young brothers, have to tend the flocks.

On the arrival of the Mehtâr at a place where he is popular, they all turn out, line the hill side, and fire a *feu-de-joie*. Wherever he stops the night, when on tour, the villagers have all—even Adamzâdas—to prepare food for him and his retinue. This is called Ashmath. This is also done to any servants of the Mehtâr travelling on his service. When the Mehtâr gives a feast, a dish or two from his own table is passed round to his guests. This is called 'Ishpén,' and esteemed an honor, missing any one out gives great offence and is looked upon as a sign of the Mehtâr's disfavor.

Every person holding any office, from the Governor of a Province to the headman of the smallest hamlet, has yearly to visit the Mehtâr to pay his respects and remains attending him till dismissed, when he receives suitable presents.

Revenue is collected in kind, every person other than an Adamzâda being told off to give either grain, ghî, chogas, sheep and goats, or fowls. The Mehtâr's greatest source of revenue is from timber which is floated down the Oyon and Shishikuh streams and the Kunâr to Mirkani where it is taken over by the Kaka Khels of Wallai, Nowshera, and floated down to Nowshera. The Kaka Khels pay the Mehtâr mostly in goods, arms, &c., and the balance in cash.

On the alarm of invasion beacon fires are lit on commanding peaks, and the fighting men, some from every house, are called out from all parts of the country.

At births and marriages fire-arms are discharged as among Pathans. Marriages are arranged by the parents of the girl who, if they approve of the suitor and of what he is prepared to give,—generally cattle, sheep and goats—fix the date, when the ceremony is performed according to Mahomedan rites.

It is a common practice for young women and girls to black their faces with burnt powdered horn, which is supposed to soften and beautify the skin and prevent its being

sun-burnt. Their hair they wash with a solution of mercury, eggs or gum. The former they say makes the hair thick and abundant.

The bread of the country is excellent, and light, yeast being used which they make from flour. Salt is much prized and eagerly sought after, what a man will not sell, he will often part with for a little salt.

Murder is about the only crime in the country, and is confined pretty well to the ruling family. The Mehtâr gets rid, by this means, of his enemies, and his followers do the deed only by order. Theft is practically unknown, but Chitrâlis who have been to India and Kashmir are gradually introducing it. Adultery is punished with death.

Superstitions.—Like most hill tribes, the Chitrâlis are very superstitious, believing in fairies, &c. Tirich Mir, the highest peak in the country (25,426 feet) is said to swarm with them, and to them they attribute the sounds coming from its glaciers.

Saturday is considered a very unlucky day, and nothing of importance, such as starting on a journey, or the performance of a marriage ceremony, is ever done on that day.

On the door of many a cowshed a black daub may be seen, this is a charm to keep off wolves, &c.

A loud rumbling, accompanied by only a faint shock of earthquake, is said to be caused

by a passing army of fairies, whose whirr in passing cause the ground to shake.

A large flat-surfaced rock, covered with pebbles, may often be seen near the roadside. Passers by invariably add a stone or two to their number, and if you ask them the reason, they will tell you that in ancient times a very holy man used to pray there, and that any one throwing a stone on to the rock will realize any pet wish of his, or be cured from disease. Many more such superstitions exist, and the folk-lore of the country would probably make a book of itself.

Pastimes.—Polo is the favorite amusement of the Chitrâlis. They play with great dash. The ground is long and narrow—often very bad—with low walls on either side, off which the ball re-bounds into play. A couple of large stones at each end mark the goal. The sticks in use are very short and the players, going at full speed, reach down almost to the ground. Music is always in attendance on such occasions, and a goal is the signal for a wild flourish and beat of drums.

At the end of the game the losers have to do what the winners order—usually dance.

Shooting at the Poppinjay is much practised, and the Chitrâlis are rather good at it.

In the autumn and winter they hunt ibex and markhor, having them driven by dogs, and shooting them indiscriminately, and fairly straight. The skin, especially of ibex, is used for boots, and homespun is made up from the soft wool. The flesh they eat, however strong.

The Chitrâlis are very fond of music and dancing. Some of their airs are very taking. The late Mehtâr had his dancing boys out every evening, and used to keep it up to a late hour. Their musical instruments are surnais, fifes, kettle drums and a big drum, and for singing to, a sitâr.

In summer those living near a river bathe daily, plunging fearlessly into the swollen waters. They learn early and are strong swimmers. Inflated goat skins are used, but they can swim well without them.

They are very fond of hawking, using various falcons and hawks for snow-pheasant, moonâl, duck, chukor and quail.

Showing off their ponies in a trial of speed is a favorite amusement of theirs when they reach an inviting spot. In Chitrâl a man who cannot swim, shoot or ride well, is not thought much of.

Products.—In the colder parts maize, millet, buckwheat, and a little wheat and barley are grown, in the lowlands wheat, barley, and rice are plentiful.

Tobacco and vegetables are sparsely cultivated. Fruit is abundant. Apples, pears, apricots of different kinds, damsons, cherries, mulberries of two or three kinds, pomegranates, figs, melons and grapes, also walnuts, grow in different parts.

Grafting is much resorted to for improving the quality of the fruit.

In the highlands a great deal of ghî is produced of excellent quality. Very good homespun is made from the wool of sheep and goats, also from ibex and yâk, and ducks' feathers are sometimes interwoven. The best homespun is made of lamb's wool.

GRAMMAR.

KEY TO PRONUNCIATION.

a	is	pronounced	like	u	in	English	‘Hurry.’
á	„	„	„	a	„	French	‘Café.’
â	„	„	„	a	„	English	‘Art.’
au	„	„	„	ow	„	„	‘How.’
<u>ai</u>	„	„	„	ai	„	„	‘Aisle.’
ai	„	„	„	ai	„	„	‘Air.’
e	„	„	„	e	„	„	‘Herd.’
é	„	„	„	e	„	„	‘Tent.’
ê	„	„	„	a	„	„	‘Fate.’
i	„	„	„	i	„	„	‘Miss.’
î	„	„	„	i	„	„	‘Ravine.’
o	„	„	„	o	„	„	‘Home.’
o	„	„	„	o	„	French	‘Botte.’
oo	„	„	„	oo	„	English	‘Boom.’
u	„	„	„	oo	„	„	‘Rook.’

gh has a guttural sound.

kh has a guttural sound, like ch in Scotch
‘Loch.’

k is the Arabic letter ‘ké,’ often shown in
Roman character by q.

zh is pronounced like z in English ‘Azure.’

l has a sound between l and r.

ng has a nasal sound like ng in English ‘Sung.’

ph is pronounced like ph in English ‘Loop.
hole.’

r is the rolled r never silent as in English.
tch like ch in English but with slight sound
of t before it.

<u>ts</u> , t and s run quickly one into the other	} without the sound of any vowel be- tween them.
<u>tz</u> , t and z run quickly one into the other	

The above is the nearest guide to the pro-
nunciation of words in Khowár that can be
given.

N.B.—Not only is the correct pronunciation
of the letters of importance to make
oneself well understood, but also the
laying of the accent on the right
syllable. With this object, the vowel
of the accentuated syllable is through-
out shown in italics, thus :—

Mádár = kindness.

Two dots (ö) over first of two vowels.	} denote that they are sounded sepa- rately.
A comma between vowels	

SUBSTANTIVES.

1. Males are masculine, females feminine, all other substantives neuter.

The plural is formed by adding 'a', 'ân' or 'én' to the singular, and can only be learnt by experience.

With nouns denoting relationship the plural is formed by adding 'gîni'.

Examples.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Brâr, a brother.	Brârgîni, brothers.
Ispusâr, a sister.	Ispusârgîni, sisters.
Mik, an uncle.	Mikgîni, uncles.
Âlli, a duck.	Âllyân, ducks.
Azhéli, a child.	Azhéliyân, children.
Dak, a boy.	Dakân, boys.
Mosh, a man.	Moshá, men.
Ghich, an eye.	Ghichén, eyes.
Ân, a mountain.	Ânnén, mountains.

The most common form of plural is 'ân'.
A good many substantives remain unchanged in the plural.

DECLENSION.

2. Substantives are declined thus :—

Animate.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	Dak, a boy.	Dakân, boys.
<i>Voc.</i>	Eh dak, oh boy !	Êh dakân, oh boys !
<i>Acc.</i>	Dak, a boy.	Dakân, boys.
<i>Gen.</i>	Dak-o, of a boy,	Dakân-o, of boys,
	boy's.	boys'.
<i>Dat.</i>	Dak-oté, to a boy.	Dakân-oté, to boys.
	{ Dak-o-sar, from	{ Dakân-o-sar, from
	a boy.	boys.
<i>Ab l</i> {	Dak-o-sum,	Dakân-o-sum, with
	with a boy.	boys.
	{ Dak-o-sora, on	{ Dakân-o-sora, on
	a boy.	boys.

Inanimate.

<i>Nom.</i>	Ân, a mountain.	Ânnén, mountains.
<i>Acc.</i>	An-o, a mountain.	Ânnén, mountains.
<i>Gen.</i>	Ân-o, of a moun-	Ânnén-o, of moun-
	tain.	tains.
<i>Dat.</i>	Ân-oté, to a	Ânnén-oté, to moun-
	mountain.	tains.
	{ Ân-âr, from a	{ Ânnén-âr, from moun-
	mountain.	tains.
<i>Abl.</i> {	Ân-o-têka, on a	Ânnén-o-têka, on
	mountain.	mountains.

3. The Interrogative is formed by adding 'á' or lengthening a final 'á' to 'â.'

Examples. — Kimíriá ? Is it a woman ?

ADJECTIVES.

4. Adjectives precede the noun they govern and remain unchanged by gender or number.

Examples.

Jam mosh, A good man.
Jam kimîri, A good woman.
Jam azhêliyân, Good children.

5. An adjective is often qualified by the adding of 'rø' meaning 'rather.'

Examples.

Blatsrø mosh, A smallish man.
Kamrø assuni, They are rather few.

COMPARISON.

6. Comparison is formed by the use of 'sar' 'from' for Comparative and 'chik-o-sar' 'from all' for Superlative.

Example.

Jam dak asur, He is a good boy.
Mirza-o-sar jam asur, He is better than Mirza.
Chik-o-sar jam asur, He is the best (of all).

7. It is also expressed thus :—

Haiya jam, This is good.
Nohlâ, hess jam, This is better (*i.e.*, No
 this is good).

8. The Superlative is often expressed by the use of the word 'Mákhul' :—

Haiya mákhul shair. This is the best.

INTERROGATION.

9. The Interrogative is expressed by adding 'á.'

Example.

Hamit jamá? Are these good?

PRONOUNS.

10. The Personal Pronouns are :—

<i>A</i> wa, I.	} He, she, it.	Ispáh, we.	} they.
Tu, thou.		Bissah, you.	
Héss		Hamit	
Hétt		Hattét	
Hassa			

They are declined thus :—

SINGULAR.

	<i>1st Person.</i>	<i>2nd Person.</i>
<i>Nom.</i>	<i>A</i> wa, I.	Tu, thou.
<i>Acc.</i>	Mâ, me.	Tâ, thee.
<i>Gen.</i>	Mâ, of me.	Tâ, of thee,
<i>Dat.</i>	{ Mâ-té, to me.	Tâ-té, to thee.
	{ Mâ-bachan, for me.	Tâ-bachan, for thee.
<i>Abl.</i>	{ Mâ-sar, from me.	Tâ-sar, from thee.
	{ Mâ-sum, with me.	Tâ-sum, with thee.
	{ Mâ-sora, on me.	Tâ-sora, on thee.

3rd Person.

<i>Nom.</i>	Héss, hétt, hassa, he (she, it).
<i>Acc.</i>	Hamo, hattogh <u>o</u> , horo, him (her, it).
<i>Gen.</i>	Hamo, hattogh <u>o</u> , horo, of him (her, it).
<i>Dat.</i>	Hamo-té, hattogh <u>o</u> , horo-té, to him (her, it).
„	Hamo-bachan, hattogh <u>o</u> -bachan, horo- bachan, for him (her, it).
<i>Abl.</i>	{ Hamo-sar, hattogh <u>o</u> -sar, horo-sar; from him (her, it).
	{ Hamo-sum, hattogh <u>o</u> -sum, horo-sum, with him (her, it).
	{ Hamo-sora, hattogh <u>o</u> -sora, horo-sora, on him (her).
	{ Hamo-téka, hore-téka, on it.

PLURAL.

1st Person.

2nd Person.

<i>Nom.</i>	Ispáh, we.	Bissah, you.
<i>Acc.</i>	Ispáh, us.	Bissah, you.
<i>Gen.</i>	Ispáh, of us.	Bissah, of you.
<i>Dat.</i>	{ Ispáh-té, to us.	Bisso-té, to you.
	{ Ispáh-bachan, for us.	Bisso-bachan, for you.
<i>Abl.</i>	{ Ispáh-sar, from us.	Bisso-sar, from you.
	{ Ispáh-sum, with us.	Bisso-sum, with you.
	{ Ispáh-sora, on us.	Bisso-sora, on you.

3rd Person.

<i>Nom.</i>	Hamit, hattét, they.
<i>Acc.</i>	Hamitan, hattétan them.
<i>Gen.</i>	Hamitan-o, hattétan-o, of them.
<i>Dat.</i>	{ Hamitan-oté, hattétan-oté, to them.
	{ Hamitan-o-bachan, hattétan-o-bachan, for them.
<i>Abl.</i>	{ Hamitan-o-sar, hattétan-o-sar, from them.
	{ Hamitan-o-sum, hattétan-o-sum, with them.
	{ Hamitan-o-sora, hattétan-o-sora, ou them (persons).
	{ Hamitan-o-téka, hattétan-o-téka, on them (things).

In the 3rd Person singular oblique form 'hattogho' (or corrupted to 'togho') is more generally used. The other two forms 'hamo' and 'horo' are really the Demonstrative Pronouns 'this' and 'that.'

The 3rd Person plural 'hamit' is used for persons near, and 'hattét' for those further off or absent.

11. The Possessive Pronouns are :—

Mâ, my.	| Ispáh, our. Bissah, your. Hamitan-o } their. Hattétan-o }
Tâ, thy.	
Hattogho, his (her).	
Hamo } its.	
Horo }	

They are unaffected by gender or number.

12. There is a Reflexive Pronoun 'Tan,' 'Self,' it follows immediately after the Personal Pronoun :—

Áwa tan,	I myself.
Tu tan,	Thou thyself.

13. The Demonstrative Pronouns are :—

H*ai*ya, this. Hê, that.

They are declined like the 3rd Person of Personal* Pronouns, *i.e.* 'H*ai*ya' becomes in the oblique form 'hamo'; and 'Hê,' 'horo' in the singular and 'hamitan' and 'hattétan' in the plural.

14. The Interrogative Pronouns are :—

Kâ, who?—kî, which?—kiwáloo, which?—kya, kyáni, what?

Kâ, in the oblique form becomes 'kôs.' In other cases they remain unchanged.

Example—

Kôs-té,	to whom?
Kiwáloo-té,	to which one?
Kôs istor,	whose horse?

15. There are no Relative Pronouns, the particle 'ki' is used.

Example—

Hassa ki göi, he who goes.

* But the Acc. of 'Hê' 'that' is 'hatté' not 'horo.'

VERBS.

16. Verbs in Khowâr are very regular, and one being known throughout its conjugation, most of the rest are easily learnt.

17. There are a few Irregular ones, the most common are given in a tabular form (para. 37, page 22), the tenses which are regular in their formation are therein left out.

18. The Passive Voice (*if there be any) is never used. The only construction at all resembling it is the following, and in common use :—

Pétzîn noh böi.	There will be no shooting.
Pétzîu noh hõi.	They were not shot.
Bîn noh böi.	There will be no going.
Bîn noh hõi.	We could not go (It was not to be gone).

19. Some verbs in the Present and Future Tenses change the vowel of the Infinitive to 'o,' 'oo' or 'ioo' :—

Pétzik, to shoot.	<i>Pres. Tense</i> —Pétzoooman, I shoot.
Brik, to die.	<i>Pres. Tense</i> —Bri,oooman, I am dying.
Dik, to give.	<i>Pres. Tense</i> —Doman, I give.

* Biddulph in his Appendix to the "Tribes of the Hindu Khush" gives a complete Passive Voice, but I don't know how he got hold of it. Khan Bahadur Jemadar Rab Nawaz Khan, who has been ten years in the country, says none is used (except as above), and no native of Chitrâl I have met understood any portions of the Passive Voice given in Biddulph's book.

The correct vowel is given after every verb in the vocabulary, thus :—“ Give, to—Dîk (o) ” ; “ Knit, to—Bînik (oo) ” ; “ Take, to—Gânîk (i). ”

20. Infinitives end either in ‘ ik ’ or ‘ îk. ’

21. A Transitive or Causal Verb is generally formed by prefixing ‘ ê ’ to the Infinitive :—

Lachîk, to boil ; Lachêik, to cause to boil.
Gharîk, to turn (intrans.) ; Gharêik, to turn (trans).

22. The Agent is formed by changing the ‘ ik ’ of the Infinitive to ‘ ak, ’ or dropping the ‘ k ’ and adding ‘ yak ’ :—

Korîk, to make, do.	|	Korak, a maker.
Dîk, to give.	|	Diyak, a giver.
Nâl chokîk, to shoe.	|	Nâl châkiyak, a farrier.

23. A Verbal Adjective is formed by adding ‘ wâr ’ to the Infinitive :—

Dîk, to give, Dîkwâr, fit to be given.

24. Compound Verbs are formed by using the verbs “ Bik, to become ” ; “ Korîk, to do ” ; “ Dîk, to give, ” with nouns or adverbs :—

Malâl, delay.	|	Malâl bik, to delay.
Kâr, a ear.	|	Kâr korîk, to listen.
Loo, a word.	|	Loo dîk, to speak.
Áhõ, down.	|	Áhõ dîk, to drop.
Nast, in front.	|	Nast bik, to lead.

25. In Compound Verbs the sign of the Negative comes between the noun or adverb and the verb :—

Bashâr noh kõi. He will not ask.
Loo muh ditt. Do not tell.

If the word ' Why ' be used with a negative, it comes between the negative and verb :—

Bashâr noh ko kom ? Why shall I not ask ?

26. The Infinitive is used as a noun as follows :—

Kõrik-o-sum.	With the doing.
Kõrik-âr.	From the doing.
Kõrik-o-muji.	Midst the doing.
Kõrik-o-bachan.	For the doing.

27. The Infinitive in the oblique form is commonly used as follows :—

(1). Noh bik-o. On his being unable (to do so).

Lâhkik-o. On loosing it.

(2). Réni botik-o jam. You had better tie up the dog.

(3). Hamo gánik-o kya sud kõi.

What is the use of taking it. (Thing not yet taken).

Hamo gánik-âr kya sud bõi.

What is the use of taking it. (Thing having been taken).

28. Some verbs have a *Participle ending in 'oo' which is commonly used with the word 'birai' (equivalent to 'bīti asur') from the verb 'Bik' 'to become' and has a Past Indefinite sense:—

Bik, to go. Boghdoo birai, he has gone away.

Korik, to do. Kárdoo birai, he has done it.

Brik, to die. Bírdoo birai, he is dead (died).

29. The same word 'birai' is often used with the Agent, as follows:—

Assik, to be. Assak birai, he is (here).

Nishik, to sit. Nishak birai, he is sitting.

Shik, to be. Sair noh shak birai, there is
no bridge, (the bridge has
gone).

30. Verbs having 'o' for the vowel of the root change it throughout the conjugation to 'á':—

Poshik, to see.

Polik, to wrap.

Nöik, to come in sight.

Chokik, to bite.

Páshim, I see.

Pálim, I wrap.

Náyoor, it will come
in sight.

Chákoor, it will bite.

31. The Interrogative is expressed by adding 'a' or lengthening the 'a' to 'â.'

Bîma? Shall I go?

Kurár háu? Whence have you come?

* Some are commonly used as an alternative, 3rd Pers. Sing. and Plur. Past Tense as 'Giroo' and Angiroo.

CONJUGATION.

32. The root is found by taking away the ending of the Infinitive 'ik' or 'îk':—

'Korik, to do' root 'kôr'.

33. The tenses of Regular Verbs are formed as follows:—

INDICATIVE MOOD.	{	<i>Present</i> —iman, îman, oman, or ooman added to root.
		<i>Future</i> —im, îm, om, or com added to root. (A contraction of the Present, the last syllable being omitted.)
		<i>Imperfect</i> —âoshtam added to root (verbs in ê,ik) (drop the ê also)
		<i>Past</i> —istam or itam added to root.
		<i>Pluperfect</i> —iröoshtam added to root.
		<i>Perfect</i> —The Past Participle is used with the Present tense of the verbs 'Assik' or 'Shik' 'to be'.

Imperative—Verbs in 'ik' } either 'é' or 'e'
or 'îk' by adding } to root.

Causal and Transitive Verbs drop the 'ê' and add 'âwé' to root:—

Angik, to bring.
Dosik, to hold.
Bashéik, to sing.

Angé, bring thou.
Dose, hold thou.
Basháwé, sing thou.

SUBJUNCTIVE }
Mood. } *Present*—ésam, added to root.

Past Participle—By dropping ‘k’ of infinitive:—

Gánik, to take, Gáni, having taken.

Present Participle—‘onoo’ added to root.

34. The Auxiliary Verb ‘Bik’ ‘to become’ is conjugated as follows:—

Present Infinitive.

Bik, to become.

Past Participle.

Bíti, having become.

Agent.

Bák.

Bik-o-bash, should be- come.	Bik-o-shair, become.	must
---------------------------------	-------------------------	------

INDICATIVE MOOD.

Present.

Áwa boman, I am be- coming.	Tu bosan, Thou art becoming.	Héss } He } is be- Hassa } bo- She } com- Hétt } yan, It } ing.	Ispáh bosyan, We are becoming.	Bissah bomyan, You are becoming.	Hamit } } They are Hattét } bonyan } becom- ing.
--------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------------------------

Future.

Awa bom, I shall be- come.	Ispáh bosì, We shall become.
Tu bos, Thou wilt be- come.	Bissah homì, You will become.
Héss } He } will Hassa } böi, She } be- Hétt } It } come	Hamit } } { They Hattét } böni, } will } } { become.

Imperfect.

Áwa bá,oshtam, I was becoming.	Ispáh bá,oshtam, We were becoming.
Tu bá,osho, Thou wert becoming.	Bissah bá,oshtami, You were becoming.
Héss } He } Hassa } bá,o- She } Hétt } shéi, It } was be- } } coming.	Hamit } } { They Hattét } bá,oshani } were } } { becom- } } { ing.

Past.

Áwa hostam, I became.	Ispáh hostam, We be- came.
Tu howa, Thou be- camest.	Bissah hostami, You became.
Héss } hor He } Hassa } hōi She } be- Hétt } biroo, It } came.	Hamit } } { They Hattét } hōni } became.

Perfect.

Áwa	bíti ásum,	I	have become.
Tu	bíti asus,	Thou	hast become.
Héss	} bíti asur } (bir <u>á</u> i)	He	} has become.
Hassa		She	
Hétt		It	
Ispáh	bíti asusi,	We	have become.
Bissah	bíti asumi,	You	have become.
Hamit	} bíti asuni,	They	have become.
Hattét			

Pluperfect.

Áwa	biröoshtam,	I	had become.
Tu	biröoshc,	Thou	hadst become.
Héss	} biröoshéi,	He	} had become.
Hassa		She	
Hétt		It	
Ispáh	biröoshtam,	We	had become.
Bissah	biröoshtani,	You	had become.
Hamit	} biröoshani,	They	had become.
Hattét			

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

Áwa	ki bésam,	Should I	become.
Tu	ki bésoo	Shouldst thou	become.
Héss	} ki bésir,	Should he	become.
Hassa			
Hétt			
Ispáh	ki bésam,	Should we	become.
Bissah	ki bésini,	Should you	become.
Hamit	} ki bésini,	Should they	become.
Hattét			

IMPERATIVE MOOD.

Bos, Become thou.	|	Bosi, Let us become.
Bâr, Let him become.		Bor, Become you.
		Bâni, Let them become.

35. There are two verbs 'To be,' 'Assik' used for animate objects and 'Shik' for inanimate. They are very incomplete, and the parts wanting are taken from the verb 'Bik, to become,' and therefore not here repeated.

Present Infinitive.

Assik, To be.

Agent.

Assak, one who is (present).

INDICATIVE MOOD.

Present.

*Asum, I am.	|	Asusi, We are.
Asus, Thou art.		Asumi, You are.
Asur, He is.		Asuni, They are.

Past.

A'ssistan, I was.	|	A'ssistan, We were.
A'ssistan, Thou wert.		A'ssistami, You were.
A'ssistai, He was.		A'ssistani, They were.

(The second syllable is slurred over and barely audible).

* To save repetition the 'persons' are not given again in the remainder of the conjugation. The Chitrâlis as often as not omit them to save words, only using them when necessary to particularize or for emphasis.

Present Infinitive.

Shik, To be.

Agent.

Shak, a thing that is (exists).

INDICATIVE MOOD.

Present.

Shair, It is, | Shéni, They are.

Past.

o^{sh}öi, It was.

o^{sh}oni, They were.

36. A Regular Verb is conjugated as follows :—

Present Infinitive.

Gánik, To take.

<i>Present Participle.</i>	|	<i>Past Participle.</i>
Gánonoo, taking.	|	Gáni, having taken.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Gániman, I am taking.	|	Gánísyam, We are taking.
Gánisan, Thou art taking.	|	Gánímyau, You are taking.
Gán- { He } is tak-	|	Gánínyan, They are
ran, { She } ing.	|	taking.

Future.

Gánim, I shall take.	Gánissi, We shall take.
Gánis, Thou wilt take.	Gáníni, You will take.
Gánír, { He } will take.	Gáníni, They will take.
{ She }	

Imperfect.

Gáná,oshtam, I was taking.	Gáná,oshtam, We were taking.
Gáná,osho, Thou wert taking.	Gáná,oshtami, You were taking.
Gáná.- { He } was taking.	Gáná,oshani, They were taking.
oshói, { She }	

Past.

*Gánistam, I took.	Gánistam, We took.
Gánistau, Thou tookest.	Gánistami, You took.
Gánistai, { He } took.	Gánistani, They took.
{ She }	

Perfect.

Gáni asum, I have taken.	Gáni asusi, We have taken.
Gáni asus, Thou hast taken.	Gáni asuni, You have taken.
Gáni { He } has taken	Gáni asuni, They have taken.
asur, { She }	

* In this tense the 's' before the 't' is often slurred over and word pronounced 'gáni' tam.

Pluperfect.

Gániröoshtam, I had taken.	|	Gániröoshtam, We had taken.
Gániröosho, Thou hadst taken.	|	Gániröoshtami, You had taken.
Gániröoshéi {He } had taken.	|	Gániröoshani, They had taken.
	|	{She }

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

* Áwa ki gónésam, Should I take.	|	Ispáh ki gánésam, Should we take.
Tu ki gánésoo, Shouldst thou take.	|	Bissah ki gánésími, Should you take.

Singular.

Héss } Hassa } Hétt }	ki	gánésir	Should	{ He } { She }	take.
-----------------------------	----	---------	--------	-------------------	-------

Plural.

Hamit } Hattét }	ki gánésíni	Should they take.
---------------------	-------------	-------------------

IMPERATIVE MOOD.

Gáne, Take thou.	|	Gánissi, Let us take.
Gánár, Let him take.	|	Gánoor, Take you.
	|	Gánâni Let them take.

* In this tense the persons must always be used.

37.—TABLE OF IRREGULAR VERBS.

(Those Tenses, and parts of tenses, not herein given, are regular).

Tense.	Bik, to be able.	Bik, to go.	Gik, to come.	Ángik, to bring.	Korik, to do.	Dík, to give.	Álik, to take away.	Nishik, to sit.	Jibik, to eat.	Nisik, { to leave, to come out.	Nêik, to take out.
<i>Imperfect Indicative.</i>	.....	Boghá,oshtam. Boghá,osho. Boghá,oshéi. Boghá,oshtam. Boghá,oshtami. Boghá,oshami.				.....		.....		.....	.....
<i>Fast Indicative.</i>	Obéstam. Obéstau. Obéstai. Obéstam. Obéstami. Obéstami.	Bághestam. Baghau. Bagheai. Bághestam. Bághstami. Baghani.	Hástam. Hau. Hai (Giroo). Hástam. Hástami. Háni.	Aléstam. Alan. Alai (Angiroo). Aléstam. Aléstami. Aléni.	Áréstam. Ároo. Árair. Áréstam. Áréstami. Áréni.	Préstam. Pran. Prai. Préstam. Préstami. Práni.	Áwéstam. Áwan. Áwai. Áwéstam. Áwéstami. Áwáni.	..... Nishau. Nishai. Nisháni.	Oyéstam. Oyowa. Oyoi. Oyéstam. Oyéstami. Oyoni.	..... Nisau. Nisai. Nisáni.	.....
<i>Pluperfect Indicative.</i>		Bogh döoshtam. Bogh döosho. Bogh döoshéi. Bogh döoshtam. Bogh döoshtami. Bogh döoshani.		.....	Kord döoshtam. Kord döosho. Kord döoshéi. Kord döoshtam. Kord döoshtami. Kord döoshani.	.....			zhurd döoshtam. zhurd döosho. zhurd döoshéi. zhurd döoshtam. zhurd döoshtami. zhurd döoshani.	.....
<i>Present Subjunctive.</i>	.....	Boghésam (u). Boghésco. Boghésir. Boghésam (n) Boghésimi. Boghésini.				.....				.....
<i>Imperative.</i>	.....	Boghe. Boghár. Boghoor. Boghini.	Gyé. Gyâr. Gyor. Gyáni.	Ángyé. Ángyár. Ángyor. Ángyáni.		Ditt. Diyár. Diyor. Diyáni.	Álos. ..... ..... ..... .....		.....	.....	Náze.
<i>Past Part.</i>	.....	.....	Gíti.	Ángíti.	.....	Díti.	Álti.	.....	Juti.	.....	.....

ADVERBS.

38. There are no Adverbs derived from Adjectives, as in English, and denoting 'Manner,' but the Adjectives themselves are used followed by the Past Participle of the verb 'Bik,' 'to become.'

Hassa blash hîti göi.

He will come slowly (*i.e.*, 'having become slow').

39. There are Adverbs of Time, Place, Interrogation, Manner (other than from Adjectives) Quantity, Affirmation, Negation and Doubt:—

Hanissen,	Now.
H <i>ai</i> yera,	Here.
Ko,	Why?
Hamoosh,	Thus.
Hamooni,	So much.
Álbatt,	Certainly.
Nomá,	Not yet.
Wanga,	Perhaps, probably.

40. Adverbs immediately precede the verb:—

Wanga báshir, It will probably rain.

H*ai*yera hâl bos, Stop here.

All the Adverbs will be found in the Vocabulary.

PREPOSITIONS.

41. Prepositions are suffixed to the nouns, pronouns or verbs to which they refer, the nouns, &c., being in some cases in the oblique form, in others not.

The Preposition 'Bé (Wê)' 'Without' is affixed:—

Áu-o-têka, On the pass.

Hattetan-o-muji, Amongst them.

Gánik-o-bachan, For the taking.

Door-í, At home (in the house).

Wê sharam, Without shame.

They are all given in the Vocabulary.

CONJUNCTIONS.

42. The Conjunctions will be found in the Vocabulary. 'If' and 'Unless' have no equivalents and are expressed by the use of the Particle 'ki' thus:—

'Tu ki bissa, áwa dî bím.

If you go, I shall go.

'Tu ki noh bissa, áwa noh bím.

Unless you go, I shall not go.

INTERJECTIONS.

43. The Interjections in use are given in the Vocabulary.

MISCELLANEOUS.

44. Numerals, Ordinals, &c., Weights and Measures and Division of the twenty-four hours are given at the end of Vocabulary.

SENTENCES.

N.B.—The words in the Khowâr given in brackets are alternative words or phrases.

English.

A

1. The ford is deep, we are not *able* to cross.
2. He fired but was not *able* (to hit it).
3. What are you *about* ?
4. Longhâri lies *above* Lon.
5. Mastuch is *above* Sonogor (higher up the river).
6. We are not *accustomed* to do so.
7. He is an *accomplished* (good all round) man.
8. He *accomplished* the work.
9. I went *across* the river.
10. We saw him *across* the river.
11. Of what advantage is that to you ?
12. It is hot early in the *afternoon*, let us play polo later on.
13. How many days *ago* did you leave Chitrâl ?
14. I think the duck will *alight* on this pond.
15. My pipe is *alight*.
16. These two boys are *alike*.
17. I am very *anxious*.
18. Tell me when Drâsan fort *appears* in sight.
19. Two of our goats have gone *astray* and are lost.
20. He has *ascended* on to the roof.
21. Come, let us *ascend* the hill.
22. You are hungry, don't be *ashamed* (to eat before me).

Khowâr.

1. Toort kulum shair, par nisik-o noh bosî.
2. Hassa pêtzitai, noh obéstai.
3. Tu kyánî bosan ?
4. Lon-ghâri Lon-o-tori shair.
5. Mastuch Şonogor-o-wârz shair.

6. Ispâh miras noh.
7. Hunârmân mosh asur, boh pahlwân.

8. Koram koolé, itai.
9. Áwa sîn-o-pâr bâghestam.
10. Ispâh sîn-o-biyâro hattêgho poshitam.
11. Tâ kya sud böi.
12. Chanâs-a tâf koyan, pishûn-a ghâl kosi.

13. Chitrâr-âr râhi kori ta kamâ bas hõî
(hor).
14. Mâ gumân boyan ki âlli baiya chatt-o
doni.
15. Mâ chilim choki shair.
16. Hamit joo dak í-go-ghonah assuni.
17. Mâ boh fikr shair (Áwa boh fikr koman).
18. Drâsan-o-noghhor ki náyoor mâ-té loo
ditt.
19. Ispâh joo lëshpai abatta bîti tøj honi.

20. Istân-o-té nisi asur.
21. Gyor, zom-o chákosi.
22. Tu tchu, î assus, satt muh kore.

English — *continued.*

A—D

23. I am *awaiting* Bul Khân.
24. Come *back* quickly.
25. If you get tired I will give you a *back*.
26. He *is* a good man.
27. The wood *is* very hard.
28. *Bear* off these loads.
29. His leg is broken, but he *bears* it bravely.

30. Get *before* me.
31. I will start 2 days *before* you.
32. It *began* to rain.
33. They *began* it yesterday.
34. He is *behind*.
35. Two of my loads are left *behind*.
36. A strong wind is *blowing*.
37. You should *blow* the fire.
38. Take *care* that ground is boggy.
39. I don't *care*.
40. Who is going to *carry* this load?
41. How far will your breechloader *carry*?

42. The *carriers* of wood, snow and other loads have come.
43. The rain has *ceased*.
44. Are you quite *certain*?
45. You are nice and *clean*.
46. *Clean* my gun.
47. Sonogor is quite *close*.
48. It is *close* in the fort, there is no air.
49. What *day* will you come?

Khowâr—*continued.*

23. Áwa Bul Khân-o-ghieh koman.
24. Shau áchi gyé.
25. Tu ki khasmat bosan tâ dọk kom.
26. Jam inosh asur.
27. Dâr boh dang shair.
28. Báran gáni alor.
29. Dék chíti shair, dang mosh birai, jam
zhiré,iran.
30. Nast bos.
31. Tâ joo bas prushti ráhi kom.
32. Boshik-o prai.
33. Dosh chokistani.
34. Áchi asur.
35. Má joo bâr bairchistani.
36. Zabita gân koyan.
37. Angâr-o phooík-o bash.
38. Khabardâr hairah ghoor shair.
39. Áwa gham noh kom.
40. Haiya bâr kê gánîr ?
41. Tâ doombalapúr kandoori dudairi
chakéir.
42. Dâroyoo, himdoyoo oché bârdoyoo hâni.
43. Boshik hâl hõi (for).
44. Jam hush aroowá ?
45. Jam warts bítî assus.
46. Má tu,ik pagza (pazga) kore.
47. Sónogor boh shõi shair.
48. Noghor-o-andréni kápp shair.
49. Tu kya anus gosa ?

English—*continued*,

D—G

50. I will come back three *days* hence.
51. All right, don't *delay*.
52. It is the Mèhtâr's order, what can we *do* ?
53. What are you *doing* there ?
54. *Empty* this wooden ewer.
55. It is *empty*.
56. I am very *envious*.
57. I searched far but *failed* (to find it).
58. That wall will *fall*, don't go near it.
59. Take care you don't *fall*.
60. My horse is very *fast*.
61. They don't keep the *fast*.
62. My wife has *fever*.
63. I have *finished* my food.
64. A *flood* (from breaking of glacier lake) carried away both Gilgit bridges.
65. The river is in high *flood*.
66. I am going on *foot*.
67. Has any *fresh* news come ?
68. Two men got their feet *frost-bitten* on the pass.
69. You will *gain* by taking that.
70. We *gained* the polo match (lit. "exceeded").
71. They *gained* the victory (by superior force).
72. Let *go* (hold of) that boy.
73. He has become Mèhtâr. What *good* will he be ?

Khawâr—*continued.*

50. Troi bas âchâr âchi gom.
 51. Boh jam, malâl muh bos.
 52. Mêhtâr-o-bândêh, kyâni kosi ?
53. Tu kyâni bosan ?
 54. Haiya ghân ulâwé.
 55. Shiti shair.
 56. Mâ boh armân boyan.
 57. Boh mashkitam, noh obéstam.
 58. Hê kânj ulu,îr, shôî muh boghé.
 59. Khabardâr, tor muh bos.
 60. Mâ dâwân istor asur.
 61. Hattét rochi gâniyak noh.
 62. Mâ bok-o andau koyan.
 63. Shâpik jûti koolé,istam.
 64. Châtibâi gîti Gilt-o-kâl sair awâi.
65. Sîn tisilmâd bîti shair.
 66. Áwa pôi bíman.
 67. Hêch no^{kh} khabar gîti shaira ?
 68. An-o-grî-a joo mosha-o-pong chohitani.
69. Hamo gâni tâ sud böi.
 70. Ispâh ghâl béshé,istam.
71. Hattét susté,itani.
72. Hamo dak lâhke.
 73. Hassa Mêhtâri gâni asur, kyâni böi.

English—*continued*,

G—L.

74. What is the *good* ?
75. How many loads of *grain* did they bring ?
76. Did you give my pony his *grain* ?
77. In spring everything will be *green*.
78. Do the crops *grow* well here ?
79. What has *happened* ?
80. *Have* you an axe ?
81. Come *here*.
82. I did not *hear*. What was he saying ?
83. We are *hill-men*.
84. My horse is lame, to-morrow I will take a *hired* one.
85. Do you *know* Sultan Shah ?
86. Do you *know* where Sher Khân has gone ?
87. I don't *know*. How should I *know*.
88. I arrived *last* night.
89. My father died *last* year.
90. He went off to the *left*.
91. Do not *let* my horse roll.
92. Let us *lie* here.
93. You *lie*, you are a liar.
94. *Light* a fire.
95. Bring me a *lighted* torch.
96. I *like* you.
97. *Loose* (let go hold of) him at once.
98. The snow has come very *low*.

Khôwâr—*continued*.

74. Kya sud böi ?
 75. Kamá bâr zho ángiroo ?
 76. Mâ istor-oté riwîsh prâ,u ?
 77. Bosun gîti chik otch böi.
 78. Hajya zhaga níamat jam ruîni ?
 79. Kya wákhiya (alám) bíti shair (kyáni bomyan) ?
 80. Tâ sum bardokh shaira ?
 81. Yâ gyé (if close by). Yéri gyé (if further off).
 82. Mâ kâr-a noh prai. Kya rá,cshéi.
 83. Ispâh kohistâni rôi assusi.
 84. Mâ istor kutoo birâi, pinga chu,i ulâgh gânim.
 85. Sultân Shah janissa ?
 86. Sher Khân kúri baghâi, hush kosá ?
 87. Hush noh koman. Kya hush kosi.
 88. Wézin chu,i-o hástam.
 89. Mâ tatt por (por sâl) obristai.
 90. Koli wâlti baghâi.
 91. Mâ istor-o lartik-o muh lâhke.
 92. Hamo zhaga párisi.
 93. Tu changísan, changiyak assus.
 94. Angâr kore. (Angâr-o-ajáwé).
 95. Doh o-chaké ángé.
 96. Tu mâ khush assus.
 97. Hattogho khashap lâhke.
 98. Him boh past gîti shair.

{English—*continued.*

L—R.

99. This girl is of *low* birth.
 100. Speak *low*.
 101. He *married* yesterday.
 102. It does not *matter*. What do I want with it?
 103. You *must* go at once.
 104. That is very *necessary*.
 105. We will not carry loads for *nothing*.
 106. *Only* my brother is here (no one *except* my brother).
 107. I *owe* Khurbân two rupees.
 108. In summer many people go to the up-land *pasture*.
 109. The *plain* is very hot.
 110. His Khowâr is very *plain*.
 111. Where shall we go? Where you *please*.
 112. They are *poor* people.
 113. This a very *poor* village.
 114. Let us wade. It is not *possible*.
 115. Is the doctor here? Yes he is *present*.
 116. For what *purpose* have you come?
 117. He did it *purposely*.
 118. *Put* it here.
 119. Be *quick*.
 120. Be *quiet*.
 121. Are you ready? Not *quite*.
 122. I have no *recollection*.
 123. *Remain* here. You may have what *remains*.

Khowâr—*continued*.

99. Haiya kumaroo ghálámooszhéri asur.
 100. Blash loo ditt.
 101. Dosh bok awai.
 102. Shâr (Kyáni böi). Mâ kya hájit shair ?
 103. Khashap bíko bash.
 104. Hor-o boh hájit shair.
 105. Bâran ingâr noh alosi.
 106. Mâ brâr asur, khoor noh.
 107. Áwa Khurbân-o joo rúpéya wámdâr
 assum.
 108. Grishpoh boh röiyán ghári-oté binyan.
 109. Lasht-a boh táf koyan.
 110. Pagza Khowâr koyan.
 111. Kúri bíssi ? Tâ chit.
 112. Chan röiyán assuni.
 113. Haiya jánjarot dèh shair.
 114. Toort dosi, noh ? Noh böi.
 115. Tabíb assura ? Dî, assak birai.
 116. Kyote gîti assus.
 117. Hush kori arair.
 118. Haiyera laké.
 119. Tézáwé (shau bos).
 120. Phik bos.
 121. Têyâr assusa ? Nômá.
 122. Mâ herdî noh goyan.
 123. Haiyera hâl bos. Bésh gáne.

English—*continued.*

R—S

124. It cannot be helped, there is no *remedy*.
 125. You tell me what you *require*.
 126. We cannot *ride* here, we must dismount.
 127. It is our *right*.
 128. He is *right*.
 129. Turn all of you to the *right*.
 130. To-morrow I will *rise* early.
 131. The sun has not yet *risen*.
 132. This corniced *road* is very bad, there is great *risk* of horses falling.
 133. The ground is boggy there, go *round*.
 134. In the *rutting* season big markhor are to be found. It is a good time.
 135. This road is not bad, it is quite *safe*.
 136. The *sand-banks* are covered with drift-wood.
 137. What are these *sangars* for? For shooting duck.
 138. Are you *satisfied*? Then thank him.
 139. Have you *satisfied* your appetite.
 140. What does he *say*? He *said* you are very kind.
 141. Yours is a good horse. Yes I slew Afzul and *seized* it from him.
 142. The Mehtârjao *sent* me his servant.
 143. He *sent* also a horse and two chogas.
 144. The sun has *set*.
 145. Shout for Gholam.
 146. Who is *shouting*.

Khawâr—*continued*.

124. Imkân noh boyan (imkân-o-bash noh).
 125. Tâ kya hájit shair? Máté loo ditt.
 126. Âwerik-o noh böi, khwamiko bash.
 127. Ispâh hatt shair.
 128. Jam loo prai.
 129. Chik horski wálti ghharoor.
 130. Pinga chu,i (chu,i chu,i) zhott rupím.
 131. Yor nõmâ (yê) nisai.
 132. Haiya risht boh dish istor tor bik-o
 zarâr shair (ajâ!-o-zhaga shair).
 133. Hairah ghoor shair ghéri boghe.
 134. Mröiyân-o to déik-o woқта (ki to deini)
 loтт shâra lén böi. Héss jam woқт.
 135. Haiya pon dish noh, lasht shair.
 136. Shotâr-a pághuzoo boh.
137. Hamit bângoot kyo-bachau? Állyân
 mariko.
 138. Khush (riza) assusa? Tá tágzim kore.
 139. Artî howa?
 140. Kya ré,iran? Loo prai ki boh maihr-
 bâni.
 141. Tâ jam istor, Di Áfzul-oté kôngor diti
 istor bon-o árestam.
 142. Mèhtârjau mâ nassa tan shadâr
 weshéitai.
 143. Mâ-té istor-oché joo shugá di ánzéitai.
 144. Yor áfghéritai (châgh prai).
 145. Gholám-otê koyáwé (hu,i ditt).
 146. Kâ hu,i doyan? (kuzh koyan)?

English—*continued*.

S.

147. *Since* he went away I have not seen him.
148. They swim using inflated skins.
149. Ibex *skin* is best for pubboos.
150. What does your dog *smell*.
151. How this swamp does *smell*.
152. The *snow* is waist deep.
153. I will come back *soon*.
154. The country is lovely in *spring*.
155. This is *spring* water.
156. *Sprinkling earth* over the snow will soon make it melt.
157. It is very dusty, *sprinkle water*.
158. The children *stare* very much.
159. Where are you going to *stay* ?
160. Do you want your polo-stick? No my khud-stick.
161. We will start early, when the sun is well up *snow* and *stones* will be *falling*.
162. They must have *strayed* from the road.
163. A flood came and burst the irrigation *streams*.
164. A *mud stream* has destroyed my fields of barley.
165. Owing to the rain the *streams* are in *slight flood*.
166. Why are you *stretching your arms*? I am sleepy.
167. This village gets a great deal of *sun*.

Khawâr—*continued*.

147. Kya *anus-âr* ki *bogh*doo *birai*, noh *poshi asum*.
148. Drill *gâni usnéini*.
149. Kon-o-*bachan* *tonushoo-o-post* jam
(*Tonushîri kon jam*).
150. Tâ *rêni kya shunkîran* ?
151. *Hamo toq-âr wak*h boh *goyan*.
152. *Mênhi him shair*.
153. *Zamâna úchi gom*.
154. *Bosun-a watan boh shi,éli böi*.
155. *Haiya uts-o-oogh* shair.
156. *Him-o ankiko shau burîr*.
157. Boh *gairt shair, uz*hure.
158. *Azhéliân boor boor boh donyan*.
159. Tu *kuri hâl bos* ?
160. Tsun *maskissana* ? Noh lâ mâ *wêtuk*.
161. *Râghéshti râhi kosi, yor ki prai* *résht-oché chokul goni*.
162. *Álbatt pon-o abatta honi*.
163. Hon *gîti zhöi ochistani*.
164. Mâ *sirî hon gîti awai* *tonj hor*.
165. *Boshítai, undruz*hogh *hai*.
166. Ko *trézhkoosan* ? Mâ *orároo goyan*.
167. *Haiya pakhturi dêh shair*.

English—continued.

S—W.

168. It is *sunshine*, you will get snow-blind.
169. Are you *sure* ?
170. *Swallow* this medicine.
171. Shah Sultân is a great *swords-man*.
172. *Take off* this saddle.
173. Why are you *taking off* your choga ? It is very cold.
174. *Take out* my dog from that hole.
175. He has a filthy disease, don't go near, lest you *take* (catch) it.
176. I am *thirsty*.
177. Don't shampoo my feet, it *tickles*.
178. I shall not go, I have no *time*.
179. In former *times* there was a fort here.
180. Are you *tired* ? I am *dead-beat*.
181. *To-day* I will go to Sonogor, *to-morrow* Buni, the *day after* Rêshan, and the *day after that* Barnas.
182. My horse keeps *tripping*.
183. Don't go near the edge, it is *undermined*.
184. Do you *understand* ? Yes.
185. *Unless* you become mine, what care I for this country.
186. This is *unusual*.
187. Don't do *useless* work.
188. *Use* an adze not a knife.
189. I won the *wager* (lit. "ate the wager").
190. *Wait* for me, I'm coming.

Khawâr—*continued*.

168. Yudur shair tâ ghich dipoor.
 169. Tu jam hush aroowa ?
 170. Haiya wêz âho pétze.
 171. Shah Sultân jam kôngor diyak.
 172. Hun áchi gáne.
 173. Shuga ko nizhéisau ? Boh ushak shair.
174. Mâ réni hamo bakh-âr náze.
 175. Hor-o dish chaiyakî, shöi muh boghe,
 chakoor.
 176. Mâ oogh piyâroo goyan.
 177. Pong muh muráwé, khata khati koyan.
 178. Noh bîm, mâ ghosh nikki.
 179. Prushti zamâna haiya zhaga noghor
 oshöi.
 180. Khasmat howa ? Bairchístam (obris-
 tam).
 181. Hanun Sonogor-oté bîm, pinga chu,i
 (chu,i chu,i) Buni-oté pinga Réshan,
 shoo pinga Barnás.
 182. Mâ istor boh pronô doyan.
 183. Téka muh boghe, nushpoolik-o birá*i*.
 184. Hush kosa ? Hush árestam.
 185. Tu ki mâ-té noh bosan, mâ kya darkár
 yâ watan.
 186. Haiya bê miras shair.
 187. Abas koram muh kore.
 188. Wâzh gáne kutair noh.
 189. Áwa shart oyéstam.
 190. Hâl bos, áwa dî gom.

English—*concluded*.

W—Y.

191. I am going to *walk*.
192. The snow is very deep, it is not firm and *walking* is very difficult, you will keep sinking.
193. What does the woman *want* ?
194. It is nice and *warm* on the hearth.
195. The sun is very *warm*.
196. Which is the *way* to Drasan ?
197. *What is it* ? Nothing. Some one is shouting, listen.
198. *Whence* have you come ? From Gilgit.
199. *Where* are you going ? To Chitrâl.
200. My home is in Mastuj. *Whereabouts* ?
In the hamlet of Chinâr.
201. *Whose* house is this ? It is Maza Haiyât's.
202. *Wonderful*, look !
203. How many working-men are you ?
Three.
204. I came *yesterday* and Khush Bái the *day before*. The Akskâl has *not yet* come.

Khowâr—concluded.

191. Áwa pöi bîm.
 192. Hîm boh shair, dang noh, kosik-o boh
 nawárts, oogh^um pîn böi.
 193. Haiya kimîri kya mashkîran ?
 194. Phirânu jam p^etch.
 195. K^etcha tâf koyan.
 196. Drâsan-o-pon kiwáloo ?
 197. Kairakh ? Kyá noh.—Kâ hu,i d^eyan,
 kâr k^ore.
 198. Kurâr há,u ? Gilt-âr gîti asum.
 199. Kuri bissan ? Chitrâr-oté bíman.
 200. Mâ door Mastuch shair. Kiwáloo ?
 Chinára.
 201. Haiya khattan k^os ? Maza Haiyât-o
 door shair.
 202. Yâ-ullah, l^ole nozhân koram bir^{ai}.
 203. Bissah kamá röiwáloo assumi ? Troi
 jun.
 204. Áwa dosh hástam Khush Bai ortíri
 giroshéi, Akskál nõmá gîti asur.

V O C A B U L A R Y.

English—Khowâr.

N.B.—The letters in brackets immediately following the verb in the Khowâr, viz. (i), (î), (o), (oo) or (ioo), denote that this is the vowel in use in the Present and Future tenses, Ind. Mood. (See VERBS, paras. 19 and 33.)

Abbreviations.

Adj., adjective ; adv., adverb ; aff., affixed ; c., conjunction ; f., female ; inter., interjection ; intr., intransitive ; lit., literally ; m., male ; v. n, neuter verb ; p., preposition ; pr., pronoun ; suf., suffixed ; suf-o, suffixed to oblique form ; s., substantive ; tr., transitive ; v., verb.

Compound Verbs.

k (o) stands for 'korik' = 'to do.'
d (o) „ „ 'dik' = 'to give.'
b (o) „ „ 'bik' = 'to become.'

VOCABULARY.

<i>English.</i>		<i>Khowâr.</i>
A.		
Able, adj.	...	Kâbil.
Able, be, v.	...	Bik (o).
Above	...	Âhi; tori wârz; (up the valley), (suf. o).
Abuse, s.	...	Dish-loo.
Abuse, v.	...	Dish-loo k (o).
Accept, v.	...	Kâbul, k (o).
Accident	...	Nuksân.
Accidentally	...	Ittafâk, ittafâki.
Accomplished, adj.		Hunârmân, paihlwân.
Accomplished, part.		Koolé, i.
Accustomed, be, v.		Âdat shik.
Ache, v.	...	Chamik (i); sipé, ik (i) (of the eyes).
Acid	...	Shut.
Across	...	Pâr, p.; biyâro, adv.
Active	...	Târoo, téz, dawân.
Addled	...	Pooli.
Adherent, s.	...	Pétch mosh.
Adjacent	...	Grambésh.
Admonish, v.	...	Burtuè, ik (i).
Adultery	...	Zina.
Adultery, commit v.		Zina, k (o).
Advantage	...	Sud; zhéng, rah, (opportunity).
Advantage, take v.		Zhéng gánik (i), rah gánik — (i).
Advice	...	Salá, nasíhat.
Advis, v.	...	Salá d (o).
Adze	...	Wâzh.

<i>English—contd.</i>	<i>Khowâr—contd.</i>
After, adv. ...	Āchi (place); âchâr (time), (suf-o); âghâr, (time), (suf).
Afternoon ...	Chanâs, Châghonass, } (about 12 to 3 p.m.), pishîn, (about 3 p.m. to sunset).
Afterwards ...	Āchâr, tâghâr.
Again ...	Wâ ; (again and again) darbat darbatta.
Agree v. ...	Kabul k (o).
Agriculture ...	Doorwênigâri ; kishmán (‘ ploughing ’).
Ailment ...	Chai, aki.
Aim, v. ...	Karâwal gânik (i), qarâwal lôlik (i).
Air ...	Gân.
Alas! ...	Hai, hai.
Alert ...	Uchutoo.
Alight, v. ...	Dik (o).
Alight, be, v. ...	Chokik (oo).
All ...	Chik, drust. san’ (with slight terminal sound of ‘ f. ’)
All at once ...	Ighairia.
All day ...	Wézín-apat.
Allow, v. ...	Bandé, ik (i), (lit. ‘ order ’); rukhsat d (o) (to leave); lâhkik (o) (let do) (see sen- tence 91).
Alone ...	Ghêji.
Alongside ...	Prash-o-wâlti (suf. o).
Also ...	Di.
Always ...	Hamish, hamisha ; har anus (every day).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Anazing ...	Ajá,ib, nozhán.
Ambitious ...	Hárris, shashang.
Among ...	Muji (suf. o).
And ...	Oché.
Anger ...	Ķáhréni.
Angry, adj. ...	Ķáhréi.
Angry, be, v. ...	Ķáhrén b̄
Animal ...	Haiwán (domestic); zhándár (wild).
Ankle ...	Dang k̄ol, blats k̄ol.
Annoy, v. ...	Mushak̄at k (o).
Annoying ...	Tashwîsh.
Another ...	Kh̄oor, î dî.
Answer, s. ...	Loo.
Answer, v. ...	Loo d (o).
Ant ...	Pilîli.
Anus, the ...	Pârasht.
Anxiety ...	Fikr.
Anxious, be, v. ...	Fikr k (o) (sentence 17).
Any ...	Kâ.
Anyhow ...	Kh̄â ma kh̄â.
Apart ...	Tanhâ.
Apartment ..	Kutoo.
Appear, v. ..	Sáré,ik (i). málum b (o) (seem); nōik (oo) (come in sight).
Apple ...	Pálogh.
Apricot ...	Zhooli; chambor (dried).
Argue ...	Bâz k (o).
Arm ...	Bázoo; ship (lower); kalau pushoor (upper).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Armpit ...	Kushkumul.
Arms ...	Yarágh.
Army ...	Bol.
Around ...	Nasína (suf. o).
Arrow ...	Rashk.
Arsenic ...	Sankhiya.
Ascend ...	Nisik (i); chokik (oo).
As far as ...	Apat (suf).
Ash, mountain ...	Toor.
Ashamed, adj. ...	Sharminda, satt.
Ashamed, be, v. ...	Satt k (o).
Ashes ...	Phéoo.
As much—so much	Hamooni—haroori.
Aspen, the ...	Roménhoo.
Ass ...	Gordokh; (foal) gordokh- zhéri, khairánoo.
Assembly ...	Máilis, jirgah.
At ...	A, i, (suf).
Attack, s. ...	Hamlá.
Attempt, s. ...	Kushish.
Attempt, v. ...	Kushish k (o).
Aunt ...	Bétch.
Autumn ...	Shoroh, chántchóri (falling of leaves).
Avalanche ...	Résht; chokul (stones).
Avaricious ...	Hárris.
Avoid, v. ...	Parhéz k (o).
Awake, v. tr. ...	Angahik (i).
Awake, v. intr. ...	Angá b (o).
Await, v. ...	Ghich k (o).
Axe ...	Bârdokh; phál (head of).

English—contd.

Khowâr—contd.

B.

Bachelor	...	Hindâl.
Back, s.	...	Krém, arkâ.
Back, adv.	...	Áchí.
Back, give a, v.	...	Dot k (o).
Backbite, v.	...	Fáláfoosi k (o).
Backwards	...	Âchighésti.
Backwater	...	Bashogh.
Bad	...	Dish, shum.
Bag	...	Khálta; malúgh (made in end of a cloth); juwâl (sack); boordukí (small), makékâr (large), (goatskin, for flour.)
Baggage	...	Asbâb, bâr.
Bald	...	Lung, drê.
Ball	...	Plinj (polo); pöt.
Bandy-legged	...	Sham-phat.
Bang! inter.	...	Brán (of discharge of gun).
Bank	...	Nastoo.
Bare	...	Chan.
Bark, s.	...	Lénzhoo.
Bark, v.	...	Râ,ík (i).
Barley	...	Sirî
Barren	...	Hindâl (of women & animals,
Basket	...	Wéshkoo (large), beloo (small).
Bat	...	Post wázur.
Battle	...	Zhang.
Baulk, v.	...	Abatta k (o).
Bay, adj.	...	Kurang (dk), chu, i turozh (lght).
Be, v.	...	Assík (n) (of animate objects). Sbik (e) (of inanimate objects).

<i>English</i> —contd.	|	<i>Khowâr</i> —contp.
Beacon	...	Poombárash.
Beak	...	Nashk.
Beam	...	Sánjír (large), nakhdároo (small).
Beans	...	Andáloo (broad), râmbogh.
Bear, s.	...	Orts.
Bear, v.	...	Zhiré,ik (i) (endure).
Bear, v.	...	Gánik (i) (carry).
Beard	...	Rigísh.
Beat, v.	...	Dik (o); susté,ik (i) (win).
Beautiful	...	Chust, shi,éli.
Because	...	Kétcha ki.
Become, v.	...	Bik (o).
Bed	...	Zhén; kârghair (garden).
Bedding	...	Mooldréni.
Bee	...	Máchi goghoo.
Before	...	Nast (place); prushti (time or place) suf o).
Beggar	...	Kalamdár.
Begin, v.	...	Chokik (oo); dik (o) (Past tense, sentence 32).
Behind	...	Áchi (suf. o.); biyâra (of rid- ing behind another's saddle) (suf. o).
Belch, v.	...	Árârogu k (o).
Believe, v.	...	Pitik (oo).
Bellows	...	Phoo,ñi.
Belly	...	Khoyánoo, shikama.
Below	...	Aho, past, mooli; pong (down valley).
Bent	..	Klínj.

English—contd.*Khawâr*—contd.

Besides	...	<u>K</u> h ^o or (No equivalent. Sentence 106).
Best	...	<u>Má</u> k ^h ul.
Between	...	<u>Mu</u> ji (suf. o).
Beware, inter.	...	<u>K</u> habardâr.
Beyond	...	<u>Pâr</u> -wá ^l ti, áchi-wá ^l ti (suf o); biyâro (suf. o).
Big	...	<u>L</u> ott; rurdo ^o (of crops).
Bind	...	<u>Bo</u> tík (i).
Birch, silver s.	...	<u>B</u> ori.
Bird	...	<u>B</u> oo,ik.
Birth	...	<u>A</u> jik.
Bit, s.	...	<u>N</u> ass, blats; alghâs (of bridle).
Bite, v.	...	<u>Ch</u> okik (oo).
Bitter	...	<u>T</u> roq.
Black	...	<u>Sh</u> â; kumâ ^l t (if horse).
Blame, s.	...	<u>H</u> udá.
Blanket	...	<u>Z</u> hil, gáz ^h áli.
Blaze, s.	...	<u>P</u> oqél (on tree).
Bleat, v.	...	<u>B</u> ragöik (i).
Bleed, v. tr.	...	<u>L</u> êh d (o).
Blind	...	<u>K</u> ánoo.
Blood	...	<u>L</u> êh.
Blood-shot	...	<u>K</u> roo,î.
Blossom, s.	...	<u>I</u> sproo, sotk, buchoo.
Blossom, v.	...	<u>I</u> spré ⁿ jik (oo), buchoo shík (i).
Blow, v. tr.	...	<u>P</u> hoo,ík (i).
Blow, v. intr.	...	<u>G</u> ân k (o).
Blow out, v.	...	<u>B</u> oghé,ik (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Blue	... <u>Otch</u> ; asmâni (light); <u>otch</u> - <u>onoo</u> (blue-grey); <u>otchro</u> (of eyes).
Blunt	... <u>Mutoo</u> .
Boastful	... <u>Tákáboor</u> .
Body	... <u>Haddam</u> , isnâr; <u>âchi crêti</u> (lower limbs); <u>prushti crêti</u> (upper limbs).
Bog	... <u>Tok-o-ghoor</u> .
Boil, s.	... <u>Kohroor</u> , <u>okhöi</u> .
Boil, v. tr.	... <u>Lachê,ik</u> (i).
Boil, v. intr.	... <u>Lachik</u> (oo).
Bone	... <u>Kol</u> ; <u>muzhusti</u> (thigh).
Born, be, v.	... <u>Ajk</u> (i).
Borrow	... <u>Wâm gânik</u> (i).
Borrowed, adj.	... <u>Wâm-o</u> .
Bosom	... <u>Shom</u> , <u>shong</u> ; <u>bits-a</u> (in the bosom, <i>i.e.</i> , in the shirt).
Both	... <u>Kâl</u> .
Bow	... <u>Dron</u> ; <u>tehonzhol</u> (pellet).
Bowels	... <u>Shangoor</u> .
Box	... <u>Sandok</u> .
Boy	... <u>Dak</u> .
Brain	... <u>Mâghz</u> .
Branch	... <u>Phoor</u> .
Branch, s.	... <u>Kambokh</u> , <u>phoor</u> .
Branching	... <u>Troski</u> .
Brass	... <u>Doorum</u> .
Brave	... <u>Poor dil</u> , <u>paihlwân</u> , <u>dang</u> .
Bravo, inter.	... <u>Shábâshê</u> , <u>bârikâla</u> .
Bray, v.	... <u>Lu,ik</u> (i).
Bread	... <u>Shâpik</u> ; <u>bratt</u> , <u>tikhî</u> , <u>chapoti</u> .

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Break, v. tr. ...	Chinik ().
Break, v. intr. ...	Chik (oo).
Breakfast ...	Hássi, chasht.
Breast ...	Pâz.
Breasts ...	Papp.
Breast-band ...	Pâz-bând.
Breath ...	Hâl; v. biché,ik (i) (take breath).
Breechloader ...	Doombalapur.
Bribe, s. ...	Bu,inát.
Bribe, v. ...	Bu,inát d (o).
Brick ...	Ushtoo.
Bride ...	Shâbok.
Bridegroom ...	Shâbok.
Bridge ...	Sair; <u>pai-o-sair</u> (foot); <u>têli-</u> <u>sairi</u> (rope); <u>bond</u> (a couple of logs).
Bridle ...	Iwís.
Bring, v. ...	Ángík (o).
Broad ...	Biroghan, frâkh.
Broom ...	Mazhêni.
Brother ...	Brâr; shangoor brâr (of one mother); lâl (form of address).
Brother-in-law ...	Gomit; lâl (form of address).
Brown ...	Jigâri; kroo,îyátoo (reddish); chigévi (of eyes).
Brutal ...	Tu, tunkhoo, dishfáhal.
Buckwheat ...	Kuchoon.
Bud ...	Blokh; lau (fruit).
Bug ...	Châri.
Bull ...	Rshoo.

English—contd.*Khowár*—contd.

Bullet	...	Wéshoc.
Bundle	...	Bâr.
Burial	...	Junâza, kalé,ik.
Burn, v. tr.	...	Pálé,ik (i).
Burn, v. intr.	...	Pálik (î).
Bury, v.	...	Kalé,ik (i) ; dangé,ik (i) (other than corpse).
Bush	...	Kambòkh (large) ; tákh (scrub)
But	...	Magar.
Butter	...	Maskah.
Butterfly	...	Pulmuduk.
Buttocks	...	Shiron.
Buy, v.	...	Krénnik (i), wâghén gáunik (i).
By	...	Sar (suf. o).

C.

Cadge, v.	...	Tésh-otè hîk (i).
Calf	...	Báchol ; mánis (m), auzer- too (f) (older) ; plis pus- hoor (of leg).
Call, v.	...	Koyé,ik (i), hu,i d (o).
Camp	...	Bas-o-zhaga.
Canary-seed	...	Orín.
Cap	...	Sora, kõi ; pákòl (Dârd) ; kulána kõi (peaked) ; auratana kõi (woman's) ; pattáki (percussion).
Capricious	...	Wê gháirat.
Card, v.	...	Dumik (i) (wool) ; bichéshik (i) (cotton).

<i>English</i> —contd.	<i>Khovar</i> —contd.
Care, <i>s.</i>	.. Perwâ ; fikr (anxiety).
Care, <i>v.</i>	... Perwâ k (o), <u>gham</u> k. (o).
Careful	... <u>Khavar</u> .
Careless	... Bê perwâ ; bê fikr ; bêfak <u>h</u> um (clumsy).
Carpenter	... Dâr-tochak.
Carrier	... Doyoo, oyoo (suf. to name of load) (sentence 42).
Carrion	... Wârgân.
Carrots	... <u>Khâjgoom</u> .
Carry, <i>v.</i>	Gânik (i) ; âlik (o) (away) : chakê,ik (i) intr.
Cartridge	... Kârtoos.
Cat	... Pushi ; pushi-zhêri (kitten) : ân-pushi, bâtbi,âl (wild).
Catamite	... Pârashtkoti.
Catch, <i>v.</i>	... Dosik (i) ; chokik (oo) (of disease).
Cattle	... Léshoo, lottpoongi.
Cauldron	... Chidîn.
Cautious	... <u>Khavar</u> .
Cave	... Kén.
Cease, <i>v.</i>	... Hâl b (o).
Cedar	... Gurooli ro <u>gh</u> .
Ceiling	... Ispráz.
Centipede	... Mârgoosht.
Certain, <i>adj.</i>	... Flánki.
Certainly	... Álbatt.
Chaff, <i>s.</i>	... Tush.
Chaff, <i>v.</i>	... Maskharabázi k (o).
Chain	... <u>Zhauzhair</u> .

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Chair ...	Kursi ; sandâli.
Change, v. ...	Badél k (o) tr. ; bázik (i) intr. (of river bed).
Charcoal ...	Rokhni.
Charge ...	Hissâb.
Charge of, place in the, v. ...	Pizhémik (i).
Charm ...	Tai, ît (with texts from Koran); béri zhândâr-o-surat (on door cowshed).
Chasm ...	Trak.
Chatterbox ...	Loogâr.
Cheap ...	Arzân.
Cheeks ...	Mukh.
Cherries ...	Gilâs ; chugri (small black).
Chest ...	Pâz.
Chestnut, adj. ...	Rosht turogh (lght), turogh (dk).
Chicken ...	Porkîni.
Child ..	Azhéli ; phook dak (m), phook kumoro (f) ; khodbâ, i azhéli (legiti- mate) ; kumâ, i azhéli (illegitimate).
Chimney ...	Kumâl.
Chin ...	Hunoo, unoo.
Chips ...	Ishlok.
Choga ...	Shugâ.
Choose, v. ...	Nowerik (i) ; khushî gânik (i).
Chough ...	Ūhâghli.
Circle ...	Rogh, pindoro.
Circumsize, v. ...	Nishê, ik (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
·Clan	... Kāum.
·Clansman	... Kāumdār.
·Clasp, s.	... Tak, shámâ (broach); chang (embrace).
·Clasp, v.	... Chokik (oo).
·Claw	... Kau (with slight terminal sound of 'f').
·Clay	... Shi,ák, toḷ.
·Clean, s.	... Pagzá, pazgá; warts (of person).
·Clean, v.	... Pagzá k (o).
·Clear, adj.	... Shich; pagza (of speech).
·Clear, v. n.	... Shichik (oo)
·Clever	... Tarár, ustád, uchutoo, dána, aḷulmín.
·Cliff	... Châr.
·Climb, v.	... Nisik (i), chokik (oo); usik (i) (of tree).
·Close, adv.	... Shöi; (to) nassa (suf. o).
·Close, adj.	... Kápp (no air).
·Close in, v.	... Shâm b (o) (of evening).
·Closed	... Kōri.
·Cloth	... Zapp; shoo (home spun).
·Clothed	... Anjiroo.
·Clothes	... Chilhā.
·Clouds	... Kōt; rairkitch ('mackerel' sky); poorgurām (rain of snow clouds).
·Cloves	... Káchoor.
·Clump	... Goorzén, kanwalash.
·Clumsy	... Bê-faklum.
·Coat	... Phirán; chapán (long); shugá (cloak).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Cock	... Nâri kukoo.
Cold, adj.	... Ushak̄.
Cold, s.	... Ushak̄î.
Cold, be v.	... Dê,îk (i) (of hands and feet).
Colic	... Shikama phoo d (o).
Collect, v. tr.	... Blatsê,ik (i).
Collect, v. intr.	... Dusi b (o). blats b (o).
Color	... Rang.
Comb, s.	... Akhlîni.
Comb, v.	... Akhlik (i).
Come, v.	... Gîk (o).
Comfort, s.	... Huzoor, ârâm; âfiyat (having nothing to do).
Comfort, v.	... Nohénjik (i).
Common	... Boh.
Complain, v.	... Khausonoo k (o).
Complaint	... Khausonoo.
Concubine	... Kumâ.
Connections	... Khéltabâv (relations by marriage).
Consider, v.	... Dunik (i); gumân b (o), khiyâl b (o); sarê,ik (i) (seem to one); jâshîk (oo).
Contrary to	... Bé, wê (aff).
Converse, v.	... Loo-moo d (o).
Conversation	.. Loo-moo.
Convolvulus	... Gulsambâr (red), gulâb (white).
Cook	... Shâpik k̄orak.
Cool	... Shârvo.
Coolie	... Bârdoyoo (carrier of baggage).
Coot	... Shahânoo.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Copper ...	Loh.
Copulate, v. ...	Zhê,ik (i).
Cord ...	Shiméni.
Corn ...	Gom; shárégh (green); wároo (ripe); prusk (cut in armfuls); bau (sheaf); sor (ear); ganás (stalks).
Cornflower ...	Khushwokti.
Corner ...	Shoong, ambréz (inside) kurkoou (outside).
Corpse ...	Jassat, kalair, junáza.
Corpulent ...	Lotkhoyéni, makékâr-khoyéni.
Correct ...	Tsat (as to fit).
Cotton ...	Karwás (the crop); poorum (cotton-wool); adj. sân-o.
Cough, v. ...	Kopik (i); asgáh k (o) (not natural).
Council-chamber	Mahomad-khána.
Count, v. ...	Ishumáré,ik (i).
Countless ...	Bê karína.
Country ...	Mulk; watan (native); sár-lad (highlands); kuh* (lowlands).
Courage ...	Mosh gári, jam moshi.
Cousin ...	Brâr, mik-o-jau, bétch-o-jau : lál (form of address).
Cow ...	Léshoo.
Coward ...	Burtu,ak.
Cowherd ...	Léshoo-roteh

* This word has a slight terminal sound of 'f.'

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Covet, v. ...	Wêchik (i), talab k (o).
Crack, s. ...	Rogh.
Crack, v. ...	Chik (oo); krât k (o) (the joints).
Crag ...	Châr.
Cramp, get, v. ...	Kool b (o).
Cream ...	Kambokh.
Creep, v. ...	Rookooshik (oo), droshkik (oo).
Crest ...	Phoor (of hill); kôz (erect), chul (drooping) (of bird).
Crime ...	Gunah.
Crooked ...	Koli.
Crop ...	Ni,âmat; wâroo (ripe); zhaghâr (of bird).
Cross, v. ...	Shoksik (i); pâr gharik (oo) (of a pass).
Crow, s. ...	Kâg.
Crow, v. ...	Rapik (i).
Cruel ...	Tun, tunkhoo, dishâhal.
Crupper ...	Pârdoom.
Crush, v. ...	Shénik (i).
Cry, v. ...	Kélik (i).
Cuckoo ...	Kakoo.
Cucumber ...	Bâdrang.
Cultivate, v. ...	Kishmán k (o).
Cultivation ...	Chétoor, wallât.
Cunning ...	Lo-o-zât.
Cup ...	Thás (metal), pazât (wooden).
Cure ...	Ilâj, rakhum.
Curl, v. ...	Ghélík (oo).
Curls ...	Zumbul.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Curly ...	<u>Ghélîchi</u> (of animal's hair).
Cushion ...	<u>Wârzidîni</u> .
Custom ...	<u>Miras</u> ; <u>âdat</u> (habit).
Cut, v. ...	<u>Chinik</u> (i) ; <u>tochik</u> (i) (shape).
D.	
Dagger ...	<u>Méhmoodi</u> ; (Kafir) <u>nîrang</u> .
Dam ...	<u>Bând</u> .
Damp ...	<u>Zah</u> .
Damson ...	<u>Alabáloo</u> .
Dance v. ...	<u>Ponik</u> (i).
Dancer ...	<u>Ponak</u> .
Dandelion ...	<u>Ptöoo</u> .
Dangerous ...	<u>Zarâr, chái</u> ; <u>ajâl-o</u> (deadly).
Dark ...	<u>Chu, i</u> .
Darkness ...	<u>Chu, i gîr</u> .
Daughter ...	<u>Joor</u> ; <u>bîbî</u> (for daughter of Sai, ad, or person of high rank)
	<u>kai</u> (ord) (form of address).
Daughter-in-law	<u>Tokhmiran</u> ; <u>kai</u> (form of address).
Day * ...	<u>Anus</u> ; <u>bas</u> ; <u>wézin-apzt</u> (all day) ; <u>hanun</u> (to-day) ; <u>haranus</u> (every day) ; <u>anus-âr-anus</u> (day by day) ; <u>anus-a</u> (in the daytime) ; <u>roshti</u> (daylight) : <u>troi bas</u> (3 days) ; <u>haité anus</u> (on that day).

* The days of the week are as in Persian:—Shamba (Saturday), Yékshamba, Dooshamba, Séshamba, Chârshamba, Pachamba, Adîna.

<i>English</i> —contd.	<i>Khawâr</i> —contd.
Dead ...	Birdoo ; chuchco (of tree).
Deaf ...	Kárutoo.
Dear ...	<u>Khush</u> , <u>béhél</u> ; <u>garáu</u> (expensive).
Death ...	Brik.
Debtor ...	Wâmdâr.
Deceit ...	Fán.
Deceive, v. ...	Fán d (o).
Deep ...	Kulum ; lo-o-zât (cunning).
Defeat, v. ...	Shikast k (o), dîk (o).
Defeated, be, v. ...	Shikast b (o).
Defence ...	M uhfizat.
Defile ...	Trang gôl.
Delay, s. ...	Malál.
Delay, v. ...	Malál b (o).
Demon ...	Nâng.
Demur, v. ...	Sip sap k (o), shik shak k (o).
Descend, v. ..	<u>Kh</u> wamik (i).
Destitute ...	Chan, <u>gh</u> árîb.
Determined, adj.	<u>Gh</u> airatdâr.
Devil ...	Shêtân.
Dew ...	Prézh <u>g</u> âr-o-oogh.
Diarrhœa ...	Zérch.
Die, v. ...	Brik (ioo).
Difference ...	Fárk ; bâz (quarrel).
Difficult ...	Nawárts, zor.
Digest, v. ...	Hazum b (o).
Dipper ...	Oogh <u>n</u> él.
Dirty ...	Nâzgusti, nâ <u>gh</u> zi ; ka dur (of water).
Discontented ...	Ná-riza.

<i>English</i> —contd.	<i>Khovár</i> —contd.
Dislike, v. ...	Dish <i>assik</i> (u) (of animate objects); <i>dish shik</i> (of inanimate objects).
Dismount, v. ...	<i>Kh</i> wamik (i).
Disposition ...	<i>Fáhal</i> , <i>mijáz</i> .
Dispute ...	<i>Bâz</i> (argument); <i>kot</i> (quarrel).
District ...	<i>Mulk</i> .
Dive, v. ...	<i>Androgh d</i> (o).
Divide, v. ...	<i>Bozhk</i> (i).
Divided ...	<i>Bozhin</i> , <i>bash</i> (of river).
Divorce, v. ...	<i>Talák k</i> (o).
Do, v. ...	<i>Korik</i> (o).
Doctor ...	<i>Tabíb</i> .
Dodge, v. ...	<i>Chap d</i> (o).
Dog ...	<i>Réui</i> ; <i>kogh</i> (wild); <i>kukuli</i> (puppy).
Donkey ...	<i>Gordokh</i> ; <i>gordokh-zhéri</i> , <i>khairánoo</i> (foal).
Door ...	<i>Du,árt</i> ; <i>tsarindároo</i> (frame and sill); <i>nághli</i> (latch); <i>bitt</i> (plank of); <i>shil</i> (wedge); <i>darbacha</i> (porch).
Double ...	<i>Joo-rinj</i> .
Doubt ...	<i>Shak</i> .
Dough ...	<i>Gosh</i> .
Dove ...	<i>Kálikor</i> .
Down ...	<i>Áho</i> , <i>past</i> , <i>mooi</i> ; <i>pong</i> (down valley) (suf. o).
Drag, v. ...	<i>Zhingé,ik</i> (i).
Dream, s. ...	<i>Khoshp</i> .
Dream, v. ...	<i>Khoshp poshik</i> (i).
Drink, v. ...	<i>Pik</i> (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Drop, v. ...	Áho d (o), áho p ^é t ^z ik (oo) tr. ; tor b (o) intr.
Drought ...	Chuchoo sâl.
Drown, v. {intr. ...	Tachap b (o).
Drum	Dol ; (kettle) damama, zil (tight one) ; bâm (loose one).
Drunkard	Nasha piyak, nasha korak.
Dry ...	Chuchoo.
Duck	Álli ; (wild) tatt-áli (m), wau-wáli (f) ; boo,ik áli (teal) ; changkarat (Brahminy) ; ándrogh álli (pochard).
Dumb ...	Ghott.
Dung ...	Posh ; shârgoo (horse) ; léshooposhoo, léshoori- choo, ganguroo (cow) ; prutching, shálushkoo (sheep and goats) ; pékhál (birds').
Dust ...	Gairt.
Dwarf ...	Dîm-blats mosh.
Dwell, v. ...	Hâl, b (o) ; nishik (i).
Dwelling ...	Door.
Dye, v. ...	Rang k (o).
E.	
Each ...	Har.
Eagle ...	L ^a izbar.
Ear ...	Kâr.
Early ...	Zhott, rághéshti.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Earth ...	Chuti ; boom, zamîn (the earth).
Earthquake ...	Bolmazhi ; lashkargh <i>ai</i> b.*
Earring ...	Kâradrêni.
Fast ...	Yor yênisik-o-wâlti.
Easy ...	Wârts, askân.
Eat, v. ...	Jibík (o).
Echo ...	Hawâz.
Eclipse ...	Grâh.
Eddy ...	Ghairnânoo.
Effort ...	Kushish.
Egg ...	Aikoon.
Eleagnus tree ...	Shinjoor.
Elbow ...	Kurkoon.
Elder, adj. ...	Lott.
Elope, v. ...	Alu,ik (i).
Embers ...	Kon.
Embrace, v. ...	Duchâr b (o) (kiss hands) ; chang b (o) (clasp).
Empty, adj. ...	Shiti, <i>khâ</i> li.
Empty, v. ...	Ulé,ik (i).
End, s. ...	Kool.
Ended, be, v. ...	Kool, b (o) ; chik (oo).
Endless ...	Kool noh, b (o).
Endure, v. ...	Zhiré,ik (i).
Enemy ...	Dushmán.
Energetic ...	Jélt.
Energy ...	Koowât.
Enough ...	Bas.

* *Lit.* "A passing army of fairies." A loud rumbling accompanied by next to no shock.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Enter, v. ...	Andrêni bîk (i); ootik (oo) (of water).
Entire ...	Chik, drust, sau (with slight terminal sound of 'f').
Entrust, v. ...	Pizhémik (i).
Envy, s. ...	Armán (Sentence 56).
Equal ...	Bárki (suf. o).
Escape, v. ...	Ushturik (i).
Evening ...	Pishín (about 3 p.m. to sunset); namâz dîgar (prayer-time at sunset ^t); shâm (twilight).
Every ...	Har, chik, drust, sau (with slight terminal sound of 'f').
Everybody ...	Chik-mosh, drust-mosh.
Everything ...	Chik-izhnári.
Every moment ...	Darbat darbatta.
Everywhere ...	Chik zhaga, drust zhaga, sau zhaga.
Ewe ...	Kéli; bêsh (young).
Ewer ...	Ghán (wooden); ghôli (large), toonj (small) (earthenware); alock (dried, pumpkin shell).
Except ...	Khoor (No equivalent) (sentence 106).
Exchange, v. ...	Badél k (o).
Excuse, s. ...	Uzur.
Excuse, v. ...	Shoksik (i) (pardon); ishpén, k (o) (excuse).
Exile, v. ...	Ghairzinda k (o).
Expect, v. ...	Ghich k (o).
Explain, v. ...	Herdî k (o); nast né,ik (i) horské,ik (i); frōské,ik (i) (put right).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Extort, v. ...	Tawán k (o)
Extortion ...	Tawán.
Eye ...	Ghich ; (colors of) otchro (grey, blue), chigéri (brown); rosh (large)
Eye-brow ...	Broo.
Eye-lash ...	Pátuk.
Eye-lid ...	Póltng.
F.	
Face ...	Mukh ; mukh-a (face to face).
Fail, v. ...	Noh bik (o), (Lit. 'Not be able').
Fair, adj. ...	Ishpéroo, chîr ; chust, shi,éli (pretty).
Fairies ...	Páriyân ; jimpínj pári, mîrghi pári (bad fairies).
Falconer ...	Mîrshikâr.
Fall, v. ...	Tor b (o) (of animate objects); tlu,ik (i) (of inanimate objects).
False ...	Changî.
Family ...	Azhgál.
Famine ...	Drâgpnj.
Famous ...	Shuhur ; nauçosi (for generosity).
Far ...	Dudairi.
Farrier ...	Nâl chakiyak .
Fast, s. ...	Rochi.
Fast, adj. ...	Tároo, téz, dáwân.
Fast, v. ...	Rochi gánik (i).
Fast, break, v. ...	Rochi chinik (i), rochi drê,ik (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khovâr</i> —contd.
Fat, s. ...	<u>G</u> hip (raw); zâ <u>k</u> h (grease).
Fat, adj. ...	<u>Tu</u> ,il.
Fate ...	Nasîb.
Father ...	<u>T</u> att; tatt (form of address).
Favorite ...	Béhél.
Fear, v. ...	Burtu, <u>i</u> k (i).
Feast ...	Márkâ.
Feather ...	Poçh.
Feign, v. ...	Fán ð (o).
Female ...	Istrishuni.
Fever ...	Andau.
Few ...	Kau.
Fierce ...	Zabita; dish.
Fight, s. ...	Zhang (battle); koç, <u>g</u> hash.
Fight, v. ...	Zhang k (o); <u>g</u> hash k (o); — koç b (o).
Fig ...	Kowîtt.
Fill, v. tr. ...	Tip k (o); tipé, <u>i</u> k (i).
Find, v. ...	Lé, <u>i</u> k (i).
Fine, adj. ...	Jam; chust, shi, <u>é</u> li (pretty); bâr <u>i</u> ki (thin); rurdoo (heavy, of crops).
Finger ...	Chamoot; (nail of) do <u>g</u> hooç; (thumb) lotro chamoot.
Finish, v. ...	Koolé, <u>i</u> k (i).
Finished, be, v. ...	Kool, b (o); chik (oo).
Fir ...	Ro <u>g</u> h-o-kán.
Fire, s. ...	Angár.
Fire, v. ...	Ajé, <u>i</u> k (i) (set fire to); pét <u>z</u> ik (oo) (a gun).
Fireplace ...	Didang; langár (kitchen).
Firm ...	Dang; (firm will) <u>g</u> hairatdar.

*English—contd.**Khowâr—contd.*

First	...	Awalum; nast (in a race) (adv.) prushti (suf. o).
Fish	...	Mâtsî.
Fist	...	Mushî.
Fit, adj.	...	Laiyak.
Flag	...	Âlâm.
Flame	...	Bâs.
Flap	...	Ongalonoo.
Flat	...	Barâbar; lasht (of country).
Flatter, v.	.	Ishtikê,ik (i).
Flea	...	Puloosh.
Float, v.	...	Utânoo usnê,ik (i).
Flock, s.	...	Rom (birds and sheep).
Flood	...	Châti bai (from bursting of glacier lake); hon (mud- stream from rain, slips, &c.), undruz ^h ogh (from rain, slight flood); tisilmâd (of river in high flood).
Floor	...	Nakh.
Flour	...	Pêshâroo.
Flow, v.	...	Kosik (i).
Flower	...	Gamboori.
Flute	...	Béloo.
Fly, s.	...	Maggas (house-fly).
Fly, v.	...	Ulu,ik (i).
Foal	...	Dami.
Foam	...	Ghochâr.
Fodder	...	Josh.
Fold, v.	...	Polik (i).
Follow, v.	...	Âchi gîk (o) (come after); âchi bîk (i) (go after).

English—contd.*Khowár*—contd.

Following, s.	...	Áchá.
Food	...	Jibároom.
Fool	...	Ák ak, bé-ákul ; gadéri, buzurg (lunatic).
Foolish	...	Bê-ákul.
Foot	...	Pong ; pán (hollow of); pán- o-dok (ball of); rêshároo, rêshân (instep); iskî (heel).
Foot bare	...	Námooti.
Foot-print.	...	Poh.
Foot-step	...	Pong-o-háwáz (foot-fall).
For	...	Bachan (suf. o).
Forbid, v.	...	Maná k (o).
Force	...	Koowát ; zor (violence).
Ford, s.	...	Toort.
Ford, v.	...	Toort d (o).
Foreign	...	Bégána.
Forehead	...	Pisháni ; brunál (between eyes).
Forequarters	...	Pizhbar (of horse, &c).
Forest	...	Adra ^{kh} .
Fork, pitch	...	Chakár.
Forget, v.	...	Roksik (oo).
Forgive, v.	...	Shokszk (i).
Fort	...	Nogh ^{or} .
Fortunate	...	Barakatdár.
Foster-brother	...	Chîr-brár.
Foster-child	...	Chîr-jau (m), chîr-joor (f).
Foster-father	...	Chîr-tatt ; { chîr-muzh (so
Foster-mother	...	Chîr-nan ; } called by par- ents of child).
Foster-sister	...	Chîr-ispusár.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Forward ...	Prushti, nast.
Forwards ...	Prushti <u>ghésti</u> .
Fowl ...	Káhak.
Fox ...	Lo.
Freeze, v. ...	Ásur b (o).
Frequently ...	Boh, amboh.
Fresh ...	Táza ; <u>no_{kh}</u> (new).
Friend ...	Azhná, dost, yâr.
Frighten, v. ...	Burtu, é, ik (i).
Fringe ...	Pârcham (of hair).
From ...	Sar (of animate objects) (suf. o) ; âr (of inanimate objects) (suf).
Frontier ...	Sárhad, had.
Frost ...	Prézhgâr (hoar) ; ásur (block).
Frostbitten, be, v. ...	Chohik (o).
Frown, v. ...	Mukh-o- $\left. \begin{array}{l} \text{dish} \\ \text{chu, i} \end{array} \right\}$ k (o).
Fruit ...	Méwah.
Full ...	Tip ; tisilmâd (full). oojoos shum (thundering), (of a river).
Funeral ...	Junáza.
Fur ...	Zurch.
Furrows ...	Kishînyan ; krénj (wrinkles).
G	
Gait ...	Kosik.
Gain, v. ...	Susté, ik (i) (being stronger) ; béshé, ik (i) (exceed).
Game ...	Ishtuk.
Gap ...	Tsart.

English—contd.*Khowâr*—contd.

Gape, v.	...	Boor boor d (o).
Garden	...	Goorzén.
Garlic	...	Wrézhnoo.
Gasp, v.	...	Buzhök (i), buzhé,ik (i).
Gled, v.	...	A'khta k (o).
Generation	...	Pusht.
Generosity	...	Námoos.
Generous	...	Námoosi, loṭt herdî.
Gesticulation	...	Bê dáwa.
Gheə	...	Dohn.
Giddy	...	Zhénaghéri.
Girl	...	Kumoroó ; (form of address) kai (ord), bíbî (to daughter of Sai, ad or of high rank).
Girths	...	Trang.
Give, v.	...	Dík (o).
Glacier	...	Shâ-yoz.
Glad	...	Khush, khushân.
Glitter	...	Lápé,ik (i).
Go, v.	...	Bík (i) ; âchi bík (i) (back) ; bík (t) (out, of a light), lâhkik (o) (let go).
Go on ! inter.	...	Chò (sing), chòr (plur).
Goal	...	Hal (at polo).
Goal-posts	...	Hal-tsuna.
Goat	...	Titch (m), pai (f) ; léshpai (goats, generally) ; cháni (kid) ; mröi (wild goats).
Goitre	...	Gurooli.
Gold	...	Sorum.
Gonorrhœa	...	Sozák.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Good ...	Jam ; hunârmán, <u>paihlwán</u> (good all round) ; zowáloo (as to taste).
Goods ...	Mál ; shélapōla (household).
Goose ...	Bálibát.
Gorge ...	Trang gōl.
Goshawk ...	Saiyoorj.
Governor ...	Hākim.
Graft, v. ...	Washli k (o).
Grain ...	Zho ; riwísh (for animals).
Grand-daughter	Nowés (son's daughter) jamí- li (daughter's daughter).
Grand-father ...	Bapp.
Grand-mother ...	Wau.
Grand-son ...	Nowés (son's son) ; jamíli (daughter's son).
Grapes ...	Drotch ; shi,én,kōch (vine) kilāu (cake of compressed) gruts (bunch of) ; blik (a grape).
Grass ...	Jōsh ; <u>mushitch</u> (luzerne) shōl, nāri gās (long grasses).
Grasshopper ...	Shalák.
Grateful ...	Shukar korak.
Gratitude ...	Zhân polik (lit. 'Heart-burn- ing).
Grave ...	Ḳabur ; gumbat (shrine).
Graze, v. ...	Rochik (i) ; hētt k (o) (let loose to).
Great ...	Lōtt.
Grease ...	Zâkh.
Greedy ...	<u>Khoyân</u> bair.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Green ...	Sauz; <u>õtch</u> (of plants).
Grey ...	Ishpéroo, boom-rang; (of horse) sur <u>khoon</u> , (grey), káboot, sauz, <u>õtch</u> onoo (dark grey), gulbadan (daple) <u>õtchro</u> (of eyes).
Grieve, v. ...	Kélik (i).
Grind, v. ...	Pêshik (i).
Groan, v. ...	Istonik (i).
Groom, s. ...	Mîrakhor; auz <u>h</u> áloo (offensive word).
Groom, v. ...	Báloo, d (o).
Ground ...	Boom; janáli (polo); dair (all boulders).
Grow, v. ...	Lott, b (o); ru,ik (i) (of crops).
Guest ...	Ménoo.
Gum ...	Zhulchak.
Gums ...	Sõt, donwálish.
Gun ...	Tu,ik; doombalapur (breach-loader); poltá,i tu,ik (match lock).
Gunpowder ...	Wéz.
Gust ...	Pishpîli gân.
H	
Hail ...	Kochuni.

*English—contd.**Khowâr—contd.*

Hair	...	Phoor (allowed to grow); préshoo (cropped on crown); zumbul (curls); pârcham (fringe); droh (of body, also of animals); (colors of) kroo,î (auburn), kroo,î- yátoo (dark brown), trakh kroo,î (red), ishpeétrákal kroo,î (fair), shâ (black).
Half	...	Phatt.
Hall	...	Daléns (<i>i.e.</i> , outer room).
Halt, s.	...	Bas.
Halt, v.	...	Bas k (o).
Hammer	...	Kotíni.
Hand	...	Høst, dast; pán-o-sora (back of); pán (palm); pán- o-klup (hollow of); horski høst, frøski høst (right hand); koli høst (left hand); yârdoyoo (helpmate).
Handful, s.	...	Kau (with slight terminal sound of 'f').
Handkerchief	...	Høst-su,éni.
Handle	...	Dasta.
Hang, v. tr.	...	Undik (i).
Hang, v. intr.	...	Undi shik.
Happen, v.	...	Wákhiya b (o), alám b (o) bik (o), (Sentence 79).
Happy	...	Khush, khushân.
Happiness	...	Khusháni.
Hard	...	Dang; zor (difficult).

<i>English</i> —contd.	|	<u><i>Khowâr</i></u> —contd.
Hardy	...	Dang.
Hare	...	<u>Gh</u> oli.
Hasten, v.	...	Tézé,ik (i), shau b (o).
Hate, v. n.	...	Boh dish assik (u) (of animate objects). Boh dish shik (of inanimate objects).
Harvest	...	Gomlétri.
Hawk	...	Yoorj ; bo-yoorj (sparrow) ; saiyoorj (f), koloo-yoorj (m) (goshawk).
Hay	...	Chuchoo josh.
Haze	...	Márkán.
He	...	Hassa, héss, hétt.
Head	...	Sor, kapál ; sarkarda, sor (chief) ; gon (polo-stick).
Headman	...	Chârwéloo (of several vil- lages) ; chârboo (of one vil- lage) ; aksakâl (revenue col- lector of district) ; átálégh, hákim (in charge of dis- tricts).
Headstall	...	Ingut.
Health	...	Tázagi, tandrusti.
Heap, s.	...	Doḡ.
Hear, v.	...	Kâr-a d (o), (sentence 82).
Heart	...	Herdî, jîgar ; zhân. (poeti- cally).
Hearth	...	Phiránoo, phirwânoo.
Heat, s.	...	Táfi (excessive) ; pétchi.
Heat, v.	...	Pétché,ik (i).
Heat, be on, v.	...	Shutuk, chokik (oo).

<i>English</i> — contd.	<i>Khowâr</i> — contd.
Heavy ...	Káyî.
Hedge ...	Pologhári, pologh (of thorns).
Heel ...	Iskî.
Help, s. ...	Yári.
Help, v. ...	Yári d (o), yâr k (o).
Helpmate ...	Yârdoyoo'.
Hem, v. ...	Mádîri k (o), dõri k (o).
Hen ...	Istri kukco.
Hence ...	Hamoghâr, haiwoshghâr.
Henceforth ...	Hamoghâr-âchi.
Henchman ...	Yasauwal (of Mehtar and Mehtarjaas).
Herd ...	Rõm ; nrõi (wild goats).
Here ...	Yâ (near) ; yêri (further) ; haiyera ; paraganda (here and there).
Heron ...	Mandâkh.
Hers (her) ...	Hattogho, hamo, horo.
Hiccup, v. ...	Klik k (o).
Hide, s. ...	Põst.
Hide, v. tr. ...	Khõsté,ik (i).
Hide, v. intr. ...	Khõst b (o) ; páchán b (o) (be hidden from view).
High ...	Zhang.
Highlands ...	Sárhad.
Hill ...	Zom, zomál, án ; phoor (peak) ; grî (pass) ; prash (slope) ; dahâr (spur) ; dõk (knoll) ; gucha (recess) ; tori (uphill) ; mooli (down hill) ; kándrak (ravine).

*English—contd.**Khowâr—contd.*

Hill-men	...	Kohistáni röi.
Hillock	...	Dok.
Hillside	...	Prash, ting ; blakhén (contouring).
Hilt	...	Dastá.
Him, his	...	Hattoghó, hamo horo.
Hind-quarters	...	Ságar.
Hips	...	Shiron.
Hire	...	Ulágh ; (also applied to a hired pony).
Ho, hoa !	...	Êh.
Hobble, v.	...	Dékân botik (i).
Hoe	...	Kén.
Hold, v.	...	Dosik (i).
Hole	...	Bakh.
Hollow, s.	...	Gucha.
Hollow, adj.	...	Gokh, (natural) ; pooli (from insects).
Home	...	Door.
Honey	...	Máchi.
Honour	...	Abroo.
Hook	...	Kau (with slight terminal sound of 'f').
Hoopoo	...	Bubook.
Hop, v.	...	Iskî-to d (o).
Hope, v.	...	Uméd k (o).
Horizon	...	Asmán boom-o-muji. (No one word.)
Horn	...	Sroong ; shékhik, wéz magardân (powder-horn).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Horse ...	Istor ; mádiyán (mare) ; dá-mi (foal).
Hot ...	Tâf (excessively) ; petch.
House ...	Khattan ; kushoon ; door (home).
How ...	Ketchá.
How many ...	Kamá.
How much ...	Kandoori.
Howl, v. ...	Lu,ík (i).
Humble ...	Chan, gháríb, sust ; ghala-moos (contemptuously).
Hunch-backed ...	Krém-dok.
Hungry ...	Tchu,î (' u ' barely audible).
Hunt, v. ...	Báyoo k (o) (large game) ; shi-kâr k (o) (small game).
Hurdle ...	Chupul.
Hurt, v. tr. ...	Chamé,ik (i).
Hurt, v. intr. ...	Chamik (i).
Husband ...	Mosh ; (form of address) mosh.
Husks ...	Polokh.
Hut ...	Gonj.
I	
Ibex ...	Tonushoo (m. old), ushoong (m. young) ; muroo (f) ; cháni (kid).
Ice ...	Yoz.
Idea ...	Gumán.
Idle ...	Kahól.
Idiot ...	Gadéri, buzurg.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
If	... Ki. (No equivalent, see sentence 25).
Ill	... Chai,ak ; lahâz (slightly).
Illegitimate	... Kumâ,i.
Immediately	... Khashap.
Impotent	... Ākhta.
Impudent	... Bêtamîz.
In	... Andréni (suf. o) ; i, á (suf.).
Inclination	... Shauk.
Indeed, inter.	... Harosha.
Independent	... Tan-chitá, wághshi.
Industrious	... Kōrangâr.
Inhabitant	... Assíroo ; ik (suf. to name of place).
Injury	... Nuksán.
Innocent	... Gunahdárnoh ; naffakhum (as a child).
Insensible	... Bê hush.
Inside	... Andréni (suf. o).
Instep	... Réshároo, réshàn.
Intend, v.	... Rai k (o) ; rai b (o) n.
Iris	... Krisma (flower).
Irrigate, v.	... Oogh d (o).
Irrigation, s.	... Oogh díko ; zhöi, (channel).
Iron	... Chumoor.
It, its	... Hattogho, hamo, horo.
Itch, s.	... Drazhâ, uk.
Itch, v.	... Drurkik (i).
J.	
Jabber, v.	... Boh loo d o).
Jackal	... Shî, áll.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Jaw	... Zénakh.
Jealous	... Badgumân.
Jerk, v.	... Khêz d (o).
Jest, v.	... Maskharabâzi k (o).
Jewels	... Gâhana.
Jostle, v.	... Bârg̃ha d (o).
Joy	... Khushâni, khushî.
Juice	... Oogh.
Jump, s.	... Ushturik.
Jump, v.	... Ushturik (i).
Junction	... Amisht zhâgâ.
Juniper	... Sârooz.
Just	... Hanissen, adv. ; sakhi adj.
Justice	... Insâf.
K.	
Kafir	... Bâshgâlik.
Kafiristan	... Bâshgâl.
Keep, v.	... Lakik (o) ; hâlê,ik (i) have).
Kernel	... Zhol.
Kestrel	... Bilphak.
Kettle	... Chai-josh.
Kettledrums	... Damama ; zil (tight one), hâm (loose one).
Key	... Tâl.
Kick, v.	... Pêlinga d (o), dik (o).
Kidneys	... Bruk.
Kill, v.	... Mârik (i) ; kushik (i) (for food 'hallâl').
Kind	... Sakhi, âj'iz, plash.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Kindness ...	Mádâr; v (show) mádâr k (o).
King ...	Mêhtâr.
Kingfisher ...	Mâtsikhor.
Kiss, v. ...	Bah k (o); duchâr b (the hand).
Kitchen ...	Ratêni, langâr.
Kite ...	Bizber (bird).
Knead, v. ...	Gosh k (o).
Knee ...	Zânoo.
Knife ...	Kutair; mehmoodi, nî- rang (kafir), (dagger).
Knit, v. ...	Binik (oo).
Knock, v. ...	Dik (o).
Knot, s. ..	Lén.
Knot, v. ...	Lén d (o).
Know, v. ...	Hush k (o) (have knowledge of). Jánik (i) (be acquainted with).
Knuckles ...	Chot.
L.	
Ladder ...	Ukhâr.
Lake ...	Chatt.
Lamb ...	Warkoo.
Lame ...	Kutoo.
Lammergeyer ...	Shá,urang.
Lamp ...	Shâma.
Land ...	Boom, zamîn; abaszhaga (non-arable); jázir (waste), dair (all boulders); sârhad (highlands); kuh* (lowlands).

* This word has slight terminal sound of 'f.'

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Language ...	Leo ; wár* (suf. to name of inhabitants).
Lap ...	Shik.
Large ...	Łott ; frákh (open).
Last ...	Por, boğhdoo; dosh chu,i-o, wézin chu,i-o (last night) ; por sâl, por (last year) ; por mas (last month); woğt boğhdoo (last time); ákhir (at last).
Late ...	Goor; goor-âr; ná woğt (too late).
Later ...	Ziyâd goor ; zamâna.
Laugh, v. ...	Hossik (i).
Lawn ...	Gâz ; bron (small patch turf).
Lay, v. ...	Dré,ik (i) (eggs).
Lazy ...	Kahâl.
Lazy, be, v. ...	Káhli k (o) (of a horse).
Lead, v. tr. ...	Bâtin drê ángik (o).
Lead, v. ...	Nast b (o).
Lead, s. ...	Háziz (the mineral).
Leader ...	Sárkarda, sor.
Leaf ...	Chán.
Lean ...	Zhokh.
Learn, v. ...	Chichuk (oo), asbâr k (o).
Leather ...	Post.
Leave, s. ...	Rukhsat.
Leave, v. intr. ...	Nisik (i), ráhi k (o).
Leave behind, v. tr. ...	Pétzik (oo).
Left ...	Koh ; bésh (spare).

* As "Dangarikwâr," the language of the Dangariks—people of Gilgit, Darel, &c. Khowâr of the Khos.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Left behind, be, v.	Bairchik (oo).
Leg ...	Dék.
Legitimate ...	Khodbâi, nakht.
Leisure ...	Ghosh.
Lend, v. ...	Wâm d (o).
Leopard, snow ...	Purdoom.
Less ...	Kam, kamro.
Level ...	Barâbar, lasht.
Lie, v. ...	Porik (i); changik (i) (tell lies).
Life ...	Zhân.
Light, s. ...	Roshti; shâma (lamp), doh (torch).
Light, adj. ...	Loṭs (as to weight); roṣht (of color); jirân (applied to a horse with light tail and mane).
Light, v. ...	Korik (o), ajé,ik (i) (afire); chaké,ik (i) (from afire); prazhgé,ik (i) (rekindle).
Lightning ...	Bilphak.
Like, adv. ...	Ghonah (suf. o).
Like, v. ...	Khush assik (u) n (of animate objects.) (Sentence 96). Khush shik (e) n (of inanimate objects); khushé,ik (i).
Line ...	Jair, katar.
Linen	Sân.
Lips	Shun.
Liquorice	Moyoo.
Listen, v. ...	Kâr k (o).
Little ...	T'sak, phook; blats (of stature); adv. kam, kamro.
Live, v. ...	Hâl b (o), nishik (i) (dwell); táza b (o) (get well).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Liver ...	Shagh <u>o</u> on.
Living ...	Zhuno <u>o</u> .
Load, s. ...	Bâr.
Load, v. ...	Bârân d. (o); tirbân k. (o). (a gun).
Loaded ...	Bârân diti; tirbân (of gun); s. bârgîr (loaded animals).
Locust ...	Malâk <u>h</u> .
Log ...	Sánjîr (spar); krot (timbe logs).
Long, adj. ...	Droong.
Long, adv. ...	Goor; zamâna; kalapat (how long?)
Long, v. n. ...	Arman b (o).
Look, v. ...	Lolik (i).
Looking-glass ...	Harân.
Loop ...	Shâ,uk.
Loop-hole ...	Bachâr.
Loose, adj. ...	Frâk <u>h</u> (of garments); part. bi- chéri.
Loose, v. ...	Bichérik (i); lúhkik (o) (let go).
Loosely, adv. ...	Pok <u>h</u> î.
Loosen, v. ...	Pok <u>h</u> é,ik (i).
Lose, v. ...	Tonjé,ik (i).
Lost ...	Tonj.
Lost, be v. ...	Tonj b (o).
Lotah ...	Masharbah.
Love, s. ...	Ashak.
Love, v. ...	Ashak assik (u).
Lovely ...	Chust, shi,éli.

English—contd.*Khowâr*—contd.

Low, adj.	...	Blash (of speech) ; <u>gh</u> álámoos, <u>gh</u> álámoosz <h>ê</h> ri (low born).
Low, v.	...	Lu,ik (i).
Low, adv.	...	Past.
Lower	...	Mooli.
Lowlands	...	Kuh (with slight terminal of 'f').
Loyal	...	Damdâr.
Luck	...	Ikbâl.
Lucky	...	Łots.
Lump	...	Blats.
Lunatic	...	Gadêri, buzurg.
Lungs	...	Askâr.
Lure away, v.	...	Áluwé,ik (i).
Lying	...	Taikadîni (lounging) ; adj. shoṭk <h>h</h> âri (telling lies).
Lynx	..	Dotsun.
M		
Mad	...	Gadêri.
Magpie	...	Kishipi.
Maize	...	Juwâri.
Male	...	Nârishuni.
Man	...	Mosh ; jun, röi (person) ; bapp,zâroo, akâbir (old) ; juwân (young) ; (forms of address) ; lâl (to equal) ; mik, tatt (to superior), mâ jau (often to junior).
Mane	...	Châl.
Mangy	...	<u>K</u> harush.
Manure	..	Gosan.

<i>English</i> — contd.	<i>Khovar</i> —contd.
Many ...	Boh, amboh.
Mark ...	Nishân; shit (target).
Markhor ...	Shâra m. (old), bâtroo (m. young); mázh'éggh (female); cháni (kid).
Marriage ...	Zhéri (the ceremony); bok alik (o').
Marrow ...	Muzh.
Marry, v. ...	Bok álik (o).
Marsh ...	Tok; tok-o-ghoor (bog).
Marten, Pine ...	Rushk.
Master ...	Lotro.
Matches ...	Gogair polta; polta (slow match).
Matter, v. ...	Bik (o) (See sentence 102).
Me ...	Mâ.
Meals ...	Hâssi (early morning), chasht (morning), mairditch (noon, snack), bot (evening).
Mean, v. ...	Matlab shik.
Meanwhile ...	Hamooni ki.
Measure, v. ...	Nimé,ik (i).
Measures ...	(See end of Vocabulary).
Meat ...	Pushoor.
Medicine ...	Wéz.
Meet, v. n. ...	Duchâr-a gîk (o).
Meet, go to, v. ...	Prushti bik (i).
Melody ...	Dâni.
Melon ...	Lâloo (musk); kh arbooz (water).
Melt, v. tr. ...	Biré,ik (i).
Melt, v. intr. ...	Burik (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Mend, v. ...	Malamat k (o), jam k (o), sauz k (o).
Menses ...	Bê namâz.
Merchant ...	Sodagâr.
Merciful ...	Maihrbân, ajîz.
Merciless ...	Tun, tunkhoo dish-fâhal.
Mercy ...	Maihr.
Message ...	Loo.
Mew, v. ...	Mâwöik (i).
Mid ...	Muji (suf. o).
Mid-day ...	Grânish.
Mid-night ...	Chu, i barâbar.
Milk, s. ...	Chîr; shétoo (butter-milk).
Milk, v. ...	Döik (i).
Mill ...	<u>Kh</u> ora.
Miller ...	<u>Kh</u> orawâl.
Millet ...	Grâs.
Mimic, v. ...	Ongölik (i).
Mine, s. ...	Ķán; pr. mâ.
Mirth ...	Hössik.
Miss, v. ...	Noh dik (o).
Mist ...	Márkân.
Mistake ...	<u>G</u> halat.
Mix, v. ...	Amishté, ik (i).
Mixed ...	Amisht.
Monkey ..	<u>M</u> ukhool.
Moon ...	Mas; nõkh (new); phátuki (half); pânjêrash (full).
More ...	Ziyâd.
Morning ...	Chashtakal (See end of voca- bulary).
Mosquito ...	<u>K</u> oghoonoo; shunukoo.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Moth ...	Parwána.
Mother ...	Nan ; (form of address) nan.
Mother-in-law ...	Ispréshi ; (form of address) nan.
Mouldy ...	Pooli.
Mount, v. ...	Istori b (o).
Mountain ...	Zom, zomál, án ; phoor (peak) ; grî (pass) ; prash (slope) ; dahár (spur) ; doḡ (knoll) ; gucha (recess) ; traḡ (chasm) ; kándraḡ (ravine).
Mountaineer ...	Kohistáni, röi.
Mourning ...	Kélik.
Mouse ...	Kalau.
Moustache ...	Símlat.
Mouth ...	Appak ; niták (pallet).
Move, v. tr. ...	Langé,ik (i).
Move, v. intr. ...	Langik (oo), kijbik (oo).
Much ...	Boh, amboh.
Mud ...	Shi,ák, toḡ.
Mud-stream ...	Hon.
Mulberry ...	Maratch; giltigán (large red) ; shâ,îki (black); kitori (dried).
Murder, v. ...	Márik (i).
Murderer ...	Marak.
Muscle, ...	Kálau pns hoor.
Mushroom ...	Shutánsk (large white) ; brangáloo ; ghótsi (ord).
Musician ...	Ḍom ; doḡchi (chief).
Musk-deer ...	Rohunz.
Muzzle ...	Frosh (of animals); bíl (of gun).

<i>English</i> —contd.	|	<u><i>Khowâr</i></u> —contd.
My	...	Mâ.
Mynah	...	Shârîki ; sharbalang.
N.		
Nail	...	Mékh ; dõghoor (finger).
Naked	...	Chan.
Name	...	Nâm.
Narrow	...	Trang ; bârîki (of cloth).
Nasty	...	Dish, shum ; noh zowáloo, wêkhal (of taste).
Naughty	...	Shum ; durzân (teasing).
Navel	...	Ná,î.
Near	...	Shõi ; (p) nassa (suf. o).
Necessary	...	Darkár.
Necessity	...	Hájit.
Neck	...	Gárdan.
Needle	...	Shoonj ; tsonzoor (cobbler's).
Needy	...	Tang.
Neigh, v.	...	Zhindröik (i).
Neighbour	..	Grambêshoo.
Nephew	...	Nowés (brother's son) ; jamîli (sister's son).
Nest	...	Mâl.
Never	...	Kya wõkt noh.
Never mind !	...	Shâr.
New	...	Nokh.
News	...	Khabar.
Next	...	Sora, orti ; orti anus (next day) ; sora mas (next month) ; sora sâl (next year) ; khood (next man).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Nice	... Jam ; jam wárts ; zowáloo (of taste).
Nipple	... Rorén.
Niece	... Nowés (brother's daughter) ; jamíli (daughter's daughter).
No	... Noh (refusal, denial ; níkki (non-existence) ; nohlá (em- phatic).
Noble, s.	... Adamzáda.
Noble, adj.	... Pur dil, paihlwán.
Nohow	... Kétchá noh.
Noise	... Ghau ghau.
Nook	... Gucha ; bilogh (in wall).
Noose	... Shâ, uk.
North	... (By signs. No word).
Nose	... Naskár ; mushtak (flatnosed).
Nostrils	... Naskár-o-wáloo.
Not	... Noh (refusal, denial) ; níkki (non-existence) ; noh lá (em- phatic).
Not yet	... Nomá.
Nothing	... Héch kya noh ; héch kya níkki ; ingár (for nothing).
Now	... Hanissen.
Nowhere	... Kya zhaga noh, kya zhaga níkki.
Nullah	... Gól (valley) ; kándrak (ravine) ; trak (chasm).
Numb	... Kau (with slight terminal sound of 'f').
Numdah	... Waroom.
Numnah	... Tokhum.

English—contd.*Khawār*—contd.

O.

Oak, holly	...	Bânj.
Oath	...	Shot.
Oath, take, v.	...	Shot chohik (oo).
Obedient	...	Tan diyak.
Obey, v.	...	Tan d (o).
Offend, v.	...	Los k (o).
Oil	...	Tél.
Old	...	Práno ; jázir (rains).
Olive	...	Kau.
On	...	Sora (for animate objects); téka (for inanimate objects); hush kori (on purpose); sabab (suf. o).
One	...	Í, iwáloo ; igán igán (one by one).
Once	...	Í bâr ; îghairia (all at once).
Onion	...	Tréshtoo ; kach (wild).
Only	...	Fakat. (Generally as in sentence 106).
Ooriâl	...	Ron (m.), wéroo (f.); war- koo (lamb).
Open, adj.	...	Hurí ; frâkh (of country).
Open, v.	...	Hurik (i).
Opinion	...	Salá, gumân.
Opportunity	...	Zhég, rah.
Opportunity, seek,	...	Zhég lolik (i), rah lolik
v.		(i).
Opportunity, seize,	...	Zhég gánik (i), rah gánik
v.		(i).
Opposite	...	Biyáro.

English—contd.*Khawár*—contd.

Oppress, v.	...	Zulum k (o), tawân k (o), azâr d (o).
Oppressor	...	Zulumdâr, tun mosh.
Orange, adj.	...	Gulyanâr.
Orchard	...	Goorzên.
Order, s.	...	Bândêh ; adj. nâ-sauz (out of order).
Order, v.	...	Bandê,ik (i).
Oriole, golden the	...	Maiyon.
Orphan	...	Tsööo (father only, or both parents dead).
Otherwise	...	Ki ná.
Otter	...	Sangáwi.
Our, ours	...	Ispâh.
Outlaw	...	Ghairzinda.
Outside	...	Béri.
Overthrow, v.	...	Chagé,ik (i).
Owe, v.	...	Wâmdâr assik (u) (Sentence 107).
Owl	...	Boo.
Own, pr.	...	Tan.
Own, v.	...	Sum shik (Sentence 80).
Owner	...	Khátsum.

P.

Pace	...	Ghuzâr.
Pain, v. intr.	...	Chamik (i) ; sipé,ik (i) ; (of the eyes) ; shâré,ik (i) (of the eyes, smart, from sun).
Pair, a.	...	Î just.
Palace	...	Baipash.

<i>English</i> —contd.	<u><i>Khowâr</i></u> —contd.
Pale ...	Zérch.
Parapet ...	Rak <u>h</u> rau.
Pardon, v. ...	Shoksik (i).
Parents ...	Nan-tatt.
Part, s. ...	Hissa.
Part, v. tr. ...	Pét <u>z</u> ik (oo).
Partridge ...	Koloo (chukor).
Partner ...	Door-báshi.
Pass, s. ...	Grî, án-o-grî.
Pass, v. ...	Shoksik (i).
Pasture ...	Ghâri (upland, summer pas- ture) ;
Path ...	Bârîki pon ; ro <u>gh</u> (goat track) ; gánzul, kuchá (hedged in).
Pathan ...	Âl <u>gh</u> âni.
Pay ...	Mu,âjib.
Peach ...	Girwâl <u>o</u> gh ; kandoo (wild).
Pear ...	Tong.
Peg ...	Isko.
Penis ...	Puch.
People ...	Röi, röiyân.
Pepper, red. ...	March.
Perfect ...	Pu <u>k</u> hta.
Perfume ...	Wor.
Perhaps ...	Wanga.
Permission ...	Bándêh (lit. 'order') ; ru <u>k</u> h- sat (to leave).
Perplexing ...	Bê dáwa.
Person ...	Jun, röi.
Pertinacious ...	Darzân, shêtân.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Pheasant ...	Bátáčool (m), babakár (f), (moonal ; toťíroo (snow).
Pick, s. ...	Kén.
Pick up, v. ...	Áhi k (o); yár bozhik (sides in a game).
Pie-bald ...	Ablak.
Piece ...	Nass, blats.
Pig ...	Khuk.
Pigeon ...	Kor, kōhr.
Pilgrim ...	Haji.
Pillar ...	Thun (wooden).
Pillow ...	Wárzidîni.
Pinch, v. ...	Tsrémi chokik (oo) ; kau* zopik (î).
Pink ...	Gulábi.
Pistol ...	Topáncha.
Pit ...	Datt, trak ; klup (on face, etc.).
Pity ...	Gham, zákhi.
Place, s. ...	Zhaga.
Place, v. ...	Lakik (o).
Plain, s. ...	Lasht.
Plain, adj. ...	Sáda ; dart (ugly).
Plait, s. ...	Chool.
Plait, v. ...	Chool su, ðk (î).
Plague ...	Bogh má (cattle).
Plan ...	Intizám.
Plaster, v. ...	Mánik (î).
Plate ...	Mis (metal) ; ghân (wooden).
Play, s. ...	Ishtuk.
Play, v. ...	Ishtuk k (o).

* This word has a slight terminal sound of 'f.'

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Pleasant ...	Jam.
Please, v. ...	<u>Khushé</u> ,ik (i).
Please, inter. ...	Maihrbâni kori ; tâ chit (‘ as you please ’).
Plover ...	Bâhrikâra.
Plough, s. ...	Kishîni; <u>zhén</u> (the constella- tion).
Plough, v. ...	Kishîk (i).
Pluck, v. ...	Gânîk (i).
Plumage ...	Pong.
Pocket ...	Jîb.
Point, s. ...	Phoor.
Point out, v. ...	Chamoot pashé,ik (i).
Poison, s. ...	Zhâr.
Polo ...	<u>Ghâl</u> ; janâli (ground) ; <u>tsun</u> (stick) ; hal (goal) <u>haltsuna</u> (goal-posts) ; rat (a goal miss- ed).
Pomegranate ...	Dalum.
Poor, adj. ...	Chan, <u>ghârîb</u> , sust ; jon- jarot (of village).
Poor, s. ...	Fâkir Mushkin ; <u>ghâlâ- moos</u> (contemptuously).
Poppinjay, shooting at the. ...	Tambuk.
Poplar ...	Térik.
Pond ...	Chatt.
Portion ...	Hissa.
Portly ...	Lott- <u>khoyéni</u> , maḳékâr- <u>khoyéni</u> .
Possible ...	(No one word. Expressed by böi. Sentence 114).
Possibly ...	Wanga.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Pouch	... Kamarkîsa.
Pour out, v.	... Dré,ik (i).
Praise, v.	... Sifat k (o).
Pray, v.	... Nimézh k (o).
Prayer	... Nimézh.
Pregnant	... Ghārānoo, gharazmán.
Present, s.	... Maihrbāni.
Present, ad.	... (No one word. See sentence 115).
Presently	... Í darbat, zamána.
Pretty	... Chust, shi,éli.
Previously	... Prushti ; zhott (long ago).
Price	... Wâgh.
Prick, v.	... Dîk (o).
Prince	... Mêhtârjau.
Princess	... Khunzajoori.
Prisoner	... Bāndi, host dosonoo.
Privates, the	... Ujjut.
Produce, v.	... Host-âr gik (o).
Proof	... Sâhi.
Promise, v.	... Wáda k (o).
Property	... Mál ; shélapola (household goods).
Proud	... Tákáboor.
Provisions	... Jibároom.
Pubboos (loose skin boots).	... Kon ; kirkot, tatching (strips of skin).
Pubity	... Bálogh.
Pull, v.	... Zhingé,ik (i).
Pull up, v.	... Nishpélik (î) (of weeds).
Pumpkin	... Alook.
Punish, v.	... Jaza d (o), saza d (o).
Purse	... Khalbta.

*English—contd.**Khowâr—contd.*

Purposely	...	Hush kori.
Push, v.	...	Bárg ^h a d (o).
Put, v.	...	Lakik (o).
Putties	...	Paítawa.
Pyjamas	...	Pirwall ; noh-z ^h ingi (with- out pyjamas).

Q.

Quagmire	...	Toḵ-o-ghoor.
Quail	...	Bárti.
Quarrel, s.	...	Koṭ.
Quarrel, v.	...	Koṭ b (o).
Quarrel, cause to, v.	...	Koṭé,ik (i).
Quarrelsome	...	Koṭbák.
Quarter	...	Nass.
Queen	...	Khunza.
Question, s.	...	Bashâr.
Question, v.	...	Bashâr k (o).
Quick	...	Shau, téz.
Quicksand	...	Shughoor-o-ghoor.
Quiet	...	Phik.
Quince	...	Bopp.
Quite	...	Chik, drust, sau (with slight terminal sound of 'f').
Quiver	...	Náloo.

R.

Race, s.	...	Pagá.
Race, v.	...	Pagá dê,ik (i).
Rafters	...	Tawárich.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Ragged ...	Wâr wâr, wash wash.
Rags ...	Lokht.
Rain, s. ...	Wároo.
Rain, v. ...	Boshik (i).
Rainbow ...	Dronánoo, zairnánoo.
Ram ...	Warkáloo.
Rare ...	Kam, kamro.
Rarely ...	Kam.
Rat ...	Murmushán káloo.
Raven ...	Shontoo.
Ravine ...	Kándrak.
Raw ...	Amoo; amooléski (underdone).
Ready ...	Têyâr.
Real ...	Horski, froski.
Really, inter. ...	Harosha.
Reap, v. ...	Lé,ik (i).
Reason ...	Bachan.
Rebel ...	Yági.
Receive, v. ...	Lé,ik (i).
Red ...	Kroo,í; trakh kroo,î (of hair)
Reed ...	Bélosholi.
Reins ...	Iwís-o-brâzh.
Relations ...	Khéltabár (by marriage); ka-undár (of same clan); (uo corresponding word for 'own relations.' The relation is specified 'uncle, aunt, etc.')
Relight, v. ...	Prazhgé,ik (i) (of a fire which has gone low).
Remain, v. ...	Hâl b (o).
Remain behind, v. ...	Bairchik (oo).
Remedy ...	Imkán (See sentence 124); ilâj.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Remember, v. ...	Herdî gîk (o) (See sentence 122).
Remembrance ...	Herdiâr.
Repair, v. ...	Malamat k (o).
Rescue, v. ...	Áchi gánik (î).
Respect, s. ...	Adap.
Respect, v. ...	Adap k (o).
Respectable ...	Nâghzanîn.
Respectful ...	Damdâr.
Resemble, v. ...	—o—ghonah assik (n) (of animate objects) —o— ghonah shik (e) (of inani- mate objects).
Rest, s. ...	Arám, huzoor ; âfiyat (hav- ing no work).
Result ...	Matlab.
Return, v. ...	Áchi gîk (o) (come back) ; áchi d (o) (give back) ; áchi bîk (î) (go back).
Revenue ...	Taingî.
Reward, s. ...	Maihrbáni.
Reward, v. ...	Maihrbáni k (o), madár k (o), bashish k (o).
Rheumatism ...	Bándâr.
Rhubarb ...	Ishpár.
Ribs ...	Pâz-o-koł.
Rice ...	Grînj ; sháli (the crop).
Rich ...	Daulatmán, boh mál-o .
Riches ...	Daulat, mál, chára.
Ride ...	Áwérík (î).
Rider ...	Istori.
Right, s. ...	Hatt (due).
Ring, s. ...	Pulungusht ; rogh (circle).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Ripe ...	Pochi.
Ripen, v. ...	Pochik (oo).
Rise, v. ...	Rupik (i); rupé,ik (i) (cause to); niszik (i) (of the sun).
Risk, s. ...	Zarár, chai; ajál (mortal).
River ...	Sîn.
Roast, v. ...	Wréngik (oo).
Road ...	Pon; rîst (corniced).
Roan ...	Badámi.
Rob, v. ...	Choghik (o).
Robber ...	Chogh; alámán (highway).
Rock ...	Lîlîlîlott bört, lîlott bört.
Roll, v. ...	Lartik (oo).
Rolling-pin ...	Nághlâchoo (for kneading).
Roof ...	Istán.
Room ...	Pharkál (part of); kutoo.
Root ...	Iwák.
Rope ...	Shiméni.
Rose ...	Torni (dog), tōron (red); zerbáli (yellow).
Rosy ...	Gom-rang, gul (rosy-faced).
Rotten ...	Pooli.
Rough ...	Shi,én; dish (of road).
Round ...	Pindoroo; ghéri (round by);
Rub ...	Kuché,ik (i).
Rug ...	Kálin (native made), darai (durrie), waroom (numdah) zalímcha (carpet).
Ruin, v. ...	Dalé,ik (i) (Bring into disfavor, impoverish, dismiss ignominiously).
Ruins ...	Onzakt, jázir.

<i>English</i> —contd.	<i>Khawâr</i> —contd.
Run, v. ...	Dê,ik (i) ; dê bîk (i).
Run away, v. ...	Ushturik (i).
Rushes ...	Nol.
Rust ...	Zangár.
Rut, v. ...	To dê,ik (i).
S.	
Sack ...	Juwâl.
Sad ...	Ghamgîn, <u>khaffá</u> , dúghi, zhâk.
Saddle, s. ...	Hun.
Saddle, v. ...	Hun d (o).
Saddle-cloth ...	Kroo,î pásha (over saddle).
Safe ...	Zarár noh, lasht, wárts, jam.
Salt ...	Trupp.
Same ...	Hassa, barábar.
Sand ...	Shughoor.
Sand-bank ...	Shotár.
Sand-fly ...	Kishoo.
Sangar ...	Bángoot.
Sapling ...	Pordoo, bá,îsi.
Sarcasin ...	Ghumáz.
Satisfied ...	<u>Khush</u> , riza ; árti (of appe- tite).
Saucepan ...	Tchondairi.
Saw ...	Gir.
Say, v. ...	Rê,ik (i), loo d (o).
Scabbard ...	Hanu.
Scales ...	Tarázoo.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Scar ...	Chapāli; hōlk (on face); hudā (from bleeding).
Scarecrow ...	Patrānsk.
Scent ...	Wori.
Scissors ...	Kāchi; séril (shearers).
Scorpion ...	Zhingōkh.
Scowl, v. ...	Mūkh-o-chu, i k (o).
Scratch, v. ...	Kuchē, ik (i); kau* zopik (i).
Scream, v. ...	Zhirgōik (i).
Screw ...	Murwat.
Seam ...	Rōgh.
Search, v. ...	Mashikik (i).
Season ...	Wōkt.
Secretly ...	Chapau.
Secretly, do v. ...	Chapau k (o).
Seducer ...	Kum:oroo korak (m); woroo korak (f) (a woman who tempts a man).
See, v. ...	Poshk (i).
Seed ...	Bih.
Seem, v. ...	Sarē, ik (i), mālum b (o).
Seize, v. ..	Awérík (i). bon-o-k (o). (Sentence 141).
Sell, v. ...	Bizém:ik (i).
Send, v. ...	Wéshē, ik (i) (of human beings only). Ánzē, ik (i) of all except hu- man beings).
Senseless ...	Bê hush.
Servant ...	Shāgār, khismatgār.
Service ...	Shādâri, khismat.

* This word has a slight terminal sound of 'f.'

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Several ...	Boh, <i>amboh</i> .
Set, v. ...	Āfghérík (oo), <i>châgh</i> d (o), <i>doḡ-o-d</i> (o).
Set on, v. ...	Chaké,ik (i).
Sew, v. ...	Su,ik (î).
Shade ...	Châgh.
Shady ...	Kanwalash.
Shake, v. tr. ...	Langé,ik (i).
Shake, v. intr. ...	Langik (oo), <i>kijbik</i> (oo).
Shallow ...	Tonk.
Shame ...	Sharam; <i>satt</i> (false shame); thu, thu (for shame!).
Shameless ...	Bê sharam.
Shampoo, v. ...	Muré,ik (i) (massage).
Shape ...	Surat.
Share, s. ...	Hissa.
Share, v. ...	Bozhik (î).
Sharp ...	Tukunoo.
She ...	Hassa, héss, hétt.
Sheaf ...	Bau (of corn).
Shear, v. ...	Brénnik (î).
Shearers, s. ...	Séril (scissors).
Shed ...	Sháll; <i>mudi</i> (for cattle).
Sheep ...	Warkáloo (ram); <i>brán</i> (young ram); <i>kéli</i> (ewe); <i>bêsh</i> (young ewe); <i>warkoo</i> (lamb).
Sheet ...	Tsádár; <i>piték</i> (head-cover- ing).
Shepherd ...	Pázhál.
Shield ...	Kéli.
Shins ...	Chuchoo <i>ḡoli</i> .
Shirt ..	Phirán.

<i>English—contd.</i>	<i>Khowâr—contd.</i>
Shiver, v. ...	Rõnzik (oo).
Shoes ...	Kosh ; nâl (horse).
Shoot, v. ...	Pétzik (oo) ; s. nõkhi (a rain-shoot).
Shooting, s. ...	Báyoo (large game) ; shikâr (small game).
Shop ...	Bazár ; dukân (smithy).
Short ...	Iskoordi ; blats (of stature).
Shot ...	Wéshoo (large) ; muká (small).
Shoulders ...	Kutoo.
Shoulder-blades,	Pî,oo.
Shout, v. ...	Kuzht k (o) ; koyé,ik (i), hu,i d (o) (call) ; zhénik (i) (call a hawk).
Show, v. ...	Pashé,ik (i).
Shrill ...	Chighi.
Shut, v. ...	Dik (o) ; dolé,ik (i) (of mouth).
Shut, be v. ...	Kori shik (e).
Shy, v. ...	Otröik (i).
Side ...	Páloo ; wálti, washki ; prash, prashkoti (of body).
Sigh, s. ...	Shár.
Sigh, v. ...	Shár istonik (i).
Sign ...	Hashárat.
Silent ...	Phik.
Silk ...	Iskâm.
Silver ...	Drokhum.
Since ...	Kya anus-âr ki ; ki.
Sincere ...	Khilatmán.
Sinew ...	Pöi.
Sing, v. ...	Báshé,ik (i).

<i>English</i> —contd.	|	<i>Khowár</i> —contd.
Singer	...	Báshiyak.
Sink, v.	...	Tatchap b (o) (in water); ooghūm pík (i) (in snow or bog).
Sister	...	Ispusár; shangoòr ispusár (of one mother); <u>kai</u> (form of address).
Sister-in-law	...	Brézhéyoo; <u>kai</u> (form of address).
Sit, v.	...	Nishik (i).
Skew-bald	...	Burool.
Skill	...	Ustádi.
Skin	...	Post; drill (inflated for swim- ming); boorduki (of one skin), makékár (of two skins) (skin bags for carrying flour).
Skull	...	Kamál.
Sky	...	Asmán; tairkitch (mackerel- sky).
Slap	...	Chamáltokh.
Slate	...	Kushnalákoó.
Slave	...	Máristan.
Sleep, v.	...	Oré,ik i; kroots b (o) (of limbs).
Sleeves	...	Bázoori.
Slip	...	Ushipík (i).
Slippery	...	Ushipoko.
Slope	...	Prash, ting; blakhén (along a slope).
Sloping	...	Choktoo (up, gentle); ting (up, steep); moolo (down).
Slow	...	Blash; blush bìti.

<i>English</i> —contd.	|	<i>Khowâr</i> —contd.
Small	...	<u>Ts</u> ak, phook; blats (of stature).
Small-pox	...	<u>I</u> sproo; chári (pitted from).
Smell, s.	...	<u>W</u> ori (sweet), wak <u>h</u> (bad).
Smell, v. tr.	...	<u>S</u> hunkik (i).
Smell, v. n.	...	<u>W</u> or gîk (o) (sweet); wak <u>h</u> gîk (o) (stink).
Smile, v.	...	<u>T</u> chum hossik (i).
Smoke, s.	...	<u>K</u> ushoon.
Smoke, v. tr.	...	<u>Z</u> hingé,ik (i).
Smooth	...	<u>P</u> áalum.
Snake	...	<u>A</u> ,î.
Sneeze, v.	...	<u>U</u> shtrukik (i).
Sniff, v.	...	<u>F</u> rizhé,ik (i).
Snipe	...	<u>S</u> highirt, shighish.
Snippet	...	<u>C</u> hîrgolik.
Snow	...	<u>H</u> im.
Snow-blind, come v.	bc-	<u>G</u> hich dip'ik (oo).
So	...	<u>H</u> amoosh (in this way) haroosh (in that way).
So much	...	<u>H</u> amooni, harooni.
Sod	...	<u>G</u> áliwárt.
Soft	...	<u>P</u> lash.
Soiled	...	<u>N</u> ághzî.
Some	...	<u>K</u> â.
Somehow	...	<u>K</u> hâ ma <u>k</u> hâ.
Some one	...	<u>K</u> â.
Sometimes	...	<u>I</u> gân igân, gâhé gâhé.
Somewhere	...	<u>K</u> ya <u>z</u> haga.
Son	...	<u>J</u> au; jau-béli (step-son).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Son-in-law ...	<u>Jamâr</u> ; mâ jau (form of address).
Soon ...	<u>Zamâna</u> .
Soot ...	<u>Sõi</u> .
Sorrow ...	<u>Gham</u> , <u>zâkhi</u> , <u>khaffâ</u> ,i.
Sour ...	Shut; <u>ángîli shêtoo</u> (of milk).
South ...	(No word. Expressed by signs).
Sow, v. ...	<u>Bih d</u> (o).
Spade ...	<u>Phî</u> (wooden); <u>bêl</u> (iron).
Spare, adj. ...	<u>Bésh</u> .
Speak, v. ...	<u>Loo d</u> (o), <u>rê,ik</u> (i).
Spear ...	<u>Néza</u> .
Species ...	<u>Zât</u> .
Spend, v. ...	<u>Khárch k</u> (o).
Spendthrift, adj. ...	<u>Bê barakat</u> .
Spider ...	<u>Shipinak</u> .
Spin, v. ...	<u>Ghê,ik</u> (i).
Spinach ...	<u>Ta,âm</u> .
Spindle ...	<u>Chakhoor</u> .
Spinster ...	<u>Hindâl</u> .
Spit, v. ...	<u>Tu,îk</u> (i).
Spiteful ...	<u>Jáhîl</u> .
Splash, v. ...	<u>Oogh zhâl k</u> (o).
Spoil, v. ...	<u>Dish k</u> (o).
Spoon ...	<u>Kipîni</u> (small), <u>dori</u> (large).
Spots ...	<u>Lai</u> .
Spotted ...	<u>Lai-dâr</u> .
Spout ...	<u>Nokhi</u> .
Spread, v. ...	<u>Dré,ik</u> (i).
Spring, s. ...	<u>Bosun</u> ; <u>uts</u> (of water).
Spring, v. ...	<u>ÛshTurik</u> (i).

<i>English—contd.</i>	<i>Khowâr—contd.</i>
Sprinkle, v. ...	Amkîk (î) (earth); uzhurîk (î) (water).
Spur ...	Dahâr (of hill).
Spy ...	Khabar gânak.
Square ...	Chor-pâloo.
Squinting ...	Bê ghîli.
Squirrel ...	Warâznén lo (flying).
Stable ...	Akhrânoo.
Stack ...	Dai (of corn or grass).
Stale ...	Sharâl.
Stalks ...	Ganâs.
Stammer, v. ...	Kakach k (o).
Stand ...	Rupîk (î).
Star ...	Istâri.
Stare, v. ...	Boor boor d (o).
Starve, v. ...	Tchu,î,én brik (ioo).*
Stay ...	Hâl b (o).
Steal, v. ...	Choghî k i(o).
Steep ...	Ting.
Stern ...	Dang, kâhrén, tun, tun-khoo.
Step-father ...	Tatt-béli; tatt (form of address).
Step-mother ...	Nan-béli; nan (form of address).
Step-son ...	Jau-béli; (daughter) joorbéli.
Steps ...	Salán.
Stick ...	Báhan; wêtuk (Alpenstock); tsun (polo); cho (switch); ghurair-dâr (churning); goshîni (for turning over bread).

* The 'u' slurred over.

<i>English—contd.</i>	<i>Khowâr—contd.</i>
Sticky	... Choki.
Stiff	... Dang.
Sting, v.	... Dîk (o).
Stink, s	... Wak <u>h</u> .
Stink, v. n.	... Wak <u>h</u> gîk (o) (Sentence 151).
Stirrup	... A <u>lgh</u> ân.
Stockings	... Zharáb.
Stocks, the, s.	... Kröt.
Stomach	... Shikama, <u>khoy</u> ânoo.
Stone, s.	... Bört; chokul (falling stones); chokul-ân (stone-shoot) ; sozák (in bladder).
Stool, v.	... Tirík (i); jôsh-oté bîk (i) (to go to).
Stop, v. tr.	... Hâ <u>l</u> é,ik (i).
Stop, v. intr.	... Hâl b (o).
Storm	... Dolgân.
Story, s.	... Shilogh; v. shilogh d (o).
Stout	... Löt- <u>khoy</u> éni, makékár- <u>khoy</u> éni.
Straight	... Horski, froski.
Strange	... Ájâ,ib, nozhân.
Stray, v.	... Abatta, b (o).
Stream	... Gologh; zhöi (irrigation) ; hon (mud).
Stretch, the arms, v.	Trézhkik (oo).
String	... Báriki shiméni, tanau.
Strings	... Shimân (pyjama).
Striped	... Rak <u>h</u> t.
Strong	... Koowâtin; zor; dang (hardy).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Stumble, v. ...	Prõno, d (o).
Stump ...	Iwák.
Stunted ...	Tsák; phitî (of crops).
Suck, v. ...	Ishlõik (i).
Suckle, v. ...	Bash d (o).
Sugar ...	Shukor.
Sulky ...	Ghãibána, kãrchalán.
Summer ...	Grishpol.
Sun ...	Yor.
Sunny ...	Pakhturi.
Sunrise ...	Yor nisik-o-wõkt.
Sunset ...	Yor afghêrik-o-wõkt, châgh dîk-o-wõkt.
Sunshine ...	Yudur.
Surround, v. tr. ...	Chápair k (o).
Surround, v. intr. ...	Chápair nishik (i).
Surprised ...	Hairán.
Swallow, v. ...	Áho pétzik (oo).
Swear, v. ...	Shõt chõhik (oo) (take an oath).
Sweat, s. ...	Khél.
Sweat, v. ...	Khél gîk (o).
Sweep, v. ...	Mázhiã (i).
Sweet ...	Shirân, zowáloo; shirân (of melody).
Sweetheart ...	Bigím, bulbul, chék, ráfégh.
Swift ...	Tároo, téz, dawán.
Switch ...	Chõ.
Sword ...	Kõngor.
Sword-belt ...	Kõngor-bánd.

<i>English</i> —contd.	|	<i>Khovâr</i> —contd.
Swordsman	...	Kõngor diyak.
Syckle	...	Tulákh.
Syphilis	...	Bâd.
T		
Tail	...	Rum.
Take, v.	...	Gánik (i) dosík (i). (hold) ; álik (o) pâr gánik (i). 'away) ; áwérik (i) bon-o- k (o) (by force) ; áchi gá- nik (i). (off) ; nizhél,ik (i). (off, of clothes) ; né,ik (i) (out) ; chokík (oo) (of a dis- ease) ; dîk (o) (take, capture).
Tall	...	Zhang.
Talon	...	Kau (with slight terminal sound of 'f').
Tamarisk	...	Hénjoo.
Tame	...	Héroo.
Target	...	Shit.
Taste, s.	...	Khal.
Tasteless	...	Wè khal.
Tea	...	Chai.
Teach, v.	...	Chiché,ik (i).
Tear, v. tr.	...	Áléshik (oo).
Tear, v. intr.	...	Ulushik (i).
Tears	...	Ashroo.
Teeth	...	Dõn ; prusht-o-dõn (front) áshki dõn (back).
Tell, v.	...	Loo d (o).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Temples, the	Palum.
Ten ...	Jōsh.
Tent ...	Châtîr.
Testicles ...	Machooli, mushk.
Thank, v. ...	Tâgzim k (o).
That ...	Hê, hassa ; c̄ ki ; hêwosh- ki, hêwâlti (that way) ; ha- roosh (in that way) ; adv. hein* (“That’s it!”) inter.
Thee ...	Tâ.
Their, theirs ...	Hamitan-o, hattétan-o.
Them ...	Hamitan, hattétan.
Then ...	Hassa wōkt ; c. tá.
Thence ...	Hêwoshghâr.
There ...	Hairah, háttérah.
These ...	Hamit.
They ...	Hamit, hattét.
Thick ...	Bōsk ; jalásh (of fur).
Thigh ...	Tulbubuk.
Thigh-bone ...	Muzhusti.
Thimble ...	Ángushtána.
Thin ...	Zhōkh ; tōnk (in texture).
Thine ...	Tâ.
Think, v. ...	Dunik (i), (reflect) ; gumân b (o), <u>khiyál</u> b (o) sáré,- ik (i), jáshik (oo) (consider) (See sentence 14).
Thirsty ...	Oogh piyároo ; trushni (parched). (Sentence 176).

* Pronounced exactly like the French exclamation
‘ He in ’!

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
This ...	<u>Haiya</u> ; <u>haiya</u> mas (this month); <u>hanun</u> (this day); <u>hamo búrki</u> (this much); <u>haiwoshki</u> , <u>haiwálti</u> (this way); <u>hamoosh</u> (in this way); <u>haiya sâl</u> (this year).
Thistle ...	<u>Kohroor-o-tzokh</u> .
Thorn ...	<u>Tzokh</u> .
Those ...	<u>Hê</u> .
Thou ...	<u>Tu</u> .
Thoughtful ...	<u>Dundunah</u> .
Thread, s. ...	<u>Shutur</u> .
Thread, v. tr. ...	<u>Pitin k</u> (o).
Thresh, v. ...	<u>Kromik</u> (i) (under feet of oxen, etc.).
Threshing-floor ...	<u>Kohl</u> .
Thrifty ...	<u>Barakatdâr</u> .
Throat ...	<u>Buk, gøl</u> ; <u>tátch gōli</u> , <u>blats kōl</u> (ball of); <u>glōts-o-kulum</u> (gizzard).
Throw, v. ...	<u>Pétzik</u> (oo), <u>párechik</u> (i); <u>toré,ik</u> (i) (in wrestlings).
Thumb ...	<u>Lotro chamoot</u> .
Thunder, s. ...	<u>Boomburush</u> .
Thunder, v. ...	<u>Boomburush k</u> (o); <u>oojoo-shum k</u> (o) (of a mountain torrent).
Thus ...	<u>Hamoosh</u> (in this way); <u>haroosh</u> (in that way).
Thy ...	<u>Tâ</u> .
Tickle, v. tr. ...	<u>Gázhé,ik</u> (i).
Tickle, v. intr. ...	<u>Khata khati k</u> (o).

<i>English</i> - contd.		<i>Khovâr</i> - contd.
Tight	...	Trang.
Tighten, v.	...	Trangé,ik (i).
Timber	...	Krôt.
Time	...	Wòkt; zamâna (epoch); ghòsh (leisure); bâr (occa- sion).
Timid	...	Burtu,ak.
Tin	...	Kalâhi.
Tin-smith	...	Mis-gâr.
Tired, be, v.	...	<u>Khasmat</u> b (o); bairchik (oo) (dead-beat); sipé,ik (i) (of the eyes). (Sentence 180).
Tit-bits	...	Ishpén (at a feast, dishes passed round from the King's table).
To		Té (suf. o).
To-day	...	Hanun.
To-night	...	Hanun chu,i-a.
To-morrow	...	Pinga chu,i; chu,i chu,i (early); pinga (day after); shoo pinga (3rd day); pinga chu,i chu,i-o (tomorrow night).
Tobacco	...	Tamâkoo; naswâr (snuff).
Toe	...	Pong-o-chamoot.
Together	...	Íbiti.
Torch	...	Doh.
Toss, v.	...	Áhi pétzik (oo).
Touch, v.	...	Hòst-a toré,ik (i).
Towards	...	Wálti, wòshki (suf.)
Tower	...	Sun; sârwél (watch-tower).
Track, s.	...	Pòh.
Track, v.	...	Pòh gharé,ik (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Trap, s. ...	Pash (for large animals); zambarâno (for duck); yoorkitch (for hawks); grî (for small birds).
Trap, set a, v. ...	Dorik (i).
Travel, v. ...	Râhi k (o).
Traveller ...	Râhi bák.
Treachery ...	Fán.
Tree ...	Kán.
Trellis-work ...	Shash (rough hutting or fencing of osiers).
Trip, v. ...	Prôno d (o) ; bort-a shé- khé d (o) (knock against stone, stumble over rolling stone).
Trouble, s. ...	Mushakat.
Trouble, v. ...	Mushakat k (o).
Trough ...	Náh (also aqueduct).
Trunk ...	Mool (of tree).
Trustworthy ...	Imândâr, damdâr.
Truth ...	Hçrsk loo, frçsk loo.
Truthful ...	Khilatmán.
Try ...	Kushish k (o).
Tumour ...	Okhöi.
Turban ...	Chadoor.
Turf ...	Gâz : brøn (small patch) ; gáliwárt (sod of).
Turn, s. ...	Gharé,ik ; naubat, bâr (time).
Turn, v. tr. ...	Gharé,ik (i).
Turn, v. intr. ...	Gharik (oo).
Turnips ...	Shhnoo.
Twice ...	Jco bâr
Twin ...	Jamizhári.
Twist, v. ...	Álé,ik (i).

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
U.	
Ugly ...	Dart.
Unchaste ...	Badnarak <u>h</u> , badrâk.
Uncle ...	Mik.
Underdone ...	Ainooléski.
Undermined, be, v.	Nushpoolik-o b (o).
Underneath ...	Mooli.
Understand, v. ...	Hush k (o).
Undo, v. ...	Bichérik (i).
Undoubtedly ...	Álbatt.
Unfit ...	Noh laiyak.
Unfortunate ...	Bê barakat.
Uninhabited ...	Noh assíroo.
Unless ...	Ki.....noh (No equivalent, see sentence 182).
Unload, v. ...	Khwané,ik (i).
Unlucky ...	Zookároo, káyî.
Until ...	Apat.
Unusual ...	Bê miras.
Up ...	Áhi ; wárz (up the valley) (suf. o) ; tu (ou to) (suf).
Upon ...	Sora (for animate objects) ; (suf. o). Téka (for inanimate objects) ; (suf. o).
Upper ...	Tori.
Upside down ...	Sor-na-chuti.
Urine, v. ...	Mik (i). miyároo gîk (o) want to).
Us ...	Ispáh.
Use, v. ...	Ganik (i).
Useless ...	Abas, bêkâr, bê huda ; bê hunâr (with no accomplish- ments).

English—contd.*Khawâr*—contd.

V.

Vagina	...	T'suk.
Valley	...	Gol.
Valour	...	Purdîli.
Vaunting	...	Tákáboor.
Vegetables	...	Kâr; kârgħa'îr (vegetable beds).
Vein	...	Yuroo.
Verandah	...	Mukhén.
Verse	...	Kalum.
Very	...	Boh, amboh.
Vex, v.	...	Mushakat k (o).
Village	...	Deh; wallât (village cultiva- tion).
Vine	...	Shi,én, koch.
Violence	...	Zor.
Violent	...	Zabita.
Violet, adj.	...	Susáni.
Violets, s.	...	Mélkhén.
Virgin	...	Négzân.
Voice	...	Hawáz.
Vomit, v.	...	Uzgu'îk (î).
Vulture	...	Lâkhshâ'î.

W.

Wade, v.	...	Toort d (o).
Wager, s.	...	Shart.
Wager, lay a, v.	...	Shart k. (o).
Wager, win a, v.	...	Shart jibîk (o).

*English—contd.**Khowâr—contd.*

Waist	...	Ménh.*
Waist-band	...	Suménhoo.
Waist-coat	...	Khaltacha.
Wait, v.	...	Hâl b (o); sabar k (o) (have patience).
Walk v.	...	Pöi-bîk (î) (go on foot); ko-sik (i).
Walk, take a, v.	...	Sail k (o).
Wall	...	Kânj; asâr (high, solid).
Walnut	...	Birmogh-o-blats; zhöl (kernel); birmogh (the tree).
Want, s.	...	Hâjit.
Want, v. n.	...	—Hâjit shik (e); mashkik (i).
Warm	...	Pétch; tâf (excessively).
Warmth	...	Pétchi; tâfi (excessive).
Wart	...	Kuchai.
Wash, v. tr.	...	Nigik (î).
Wash, v. intr.	...	Isnâr-a oogh dréik (i).
Wasp	...	Bispî.
Watchman	...	Du,ârtwâl, pairawâl.
Water, s.	...	Oogh; chibi (road to water).
Water, v.	...	Ogh dik (o).
Water-mill	...	Khora.
Way	...	Woshki, wâlî (direction); hâiwoshki (this way); héwoshki (that way); hamoosh (in this way); haroosh (in that way); áchi nisé (sing.) áchi nisoor (plur.) (“out of the way”).

* The ‘n’ in this word has a nasal sound.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
We	... Ispáh.
Weak	... Zhòkh, bê koowât; bê gháirat, daiyoos, dawíz (weak-minded).
Wear, v. tr.	... Ánjé,ik (i).
Weaver	... Shoo kōrak, zhūla.
Weed, v.	... Nilán k (o).
Weeds	... Dártopalash.
Weep, v.	... Kélik (i).
Weigh, v.	... Nimé,ik (i).
Weight	... Nimár.
Well, s.	... Sardawái.
Well, adv.	... Jam.
West	... Yōr áfghérik-o-wálti, yōr dík-o-wōshki.
Wet	... Zah; chūcha (dripping).
What	... Kya, kyáni, kairakh; inter. áh.
Whatever	... Kya ki.
What for	... Kyote, kyo bachan.
Wheat	... Góm; zhō (grain).
When (interrog.)	... Kya wōkt; kalapat (up till when).
When, (relative)	... Hassa wōkt ki.
Whence	... Kurár.
Where	... Kurá, kuri.
Whereabouts	... Kiwáloo (lit. "which one").
Which	... Kî (of things); kâ (of persons); kiwáloo (which one).
Which way	... Kîwōshki.
Whip	... Cháhéz.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowâr</i> —contd.
Whirlwind	... Pishpîli gân.
Whisper, v.	... Kâr-a lco d (o).
Whistle, v.	... Ishpéloo k (o).
White	... Ishpéroo ; chîr (milk-white) ; kashká, paghooloo (of horse with white points).
Who	... Kâ.
Whore	... Láudi.
Whose	... Kçs.
Why	... Kô, kyote.
Wide	... Biroghan ; frâkh (loose).
Wild	... Jangáli.
Widow	... Wêsoroo.
Widower	... Wêsoroo.
Willow	... Téli
Wife	... Bok ; ʃhodbâ (by marriage) kumâ (concubine).
Wilful	... Tanchita, wâgshi.
Willing	... Rozimán.
Win, v.	... Susté,ik (i) ; béshé,ik (i) (exceed).
Wind, s.	... Gân.
Wind, break, v....	... Bâ,ik (i).
Window	... Tsalákhdoori.
Wine	... Rén.
Wing	... Wrâzun.
Wink, v.	... Ghichi k (o).
Winnow, v.	... Punik (i).
Winter	... Yomun.
Wipe, v.	... Áho mazhik (i).
Wise	... Akulmîn, dána.

<i>English</i> —contd.	<i>Khowár</i> —contd.
Wish, s. ...	Rai ; chit (pleasure, choice).
Wish, v ...	Rai k (o); v. n rai b (o).
With ...	Sum (suf. o).
Without ...	Bê, wê (aff).
Wolf ...	Shápir ; shápirzhéri (cub).
Woman ...	Kimîri, aurat ; wau (old) ; chumutkir (young) ; ku- moro (girl) ; form of address, kai (for young), nan (for old), bîbî (for Sai, ad's daugh- ter or woman of high rank).
Womb ...	Gârbîn.
Wood ...	Dâr ; pághuzoo (drift) ; kröt (timber) ; goorzén (clump of trees) ; köch (clump of trees, with grape vine) ; (forest, jungle) ad- rakh (hill), jangâl val- ley bed).
Wooded ...	Kanwalash.
Wool ...	Poshp (sheep) ; murgulum (of ibex, or mixed with duck fea- thers) ; kâbrâli (lamb's), joshk (fine hair of yak).
Wonderful ...	Ajá, ib, nozhân ; inter. toba, ya-ullah.
Word ...	Loo, lauz.
Work, s. ...	Koram.
Work, v. ...	Koram k (o.)
Working-men ...	Röiwáloo (i.e. the men of house-hold available for work).
World ...	Dunya.
Worm ...	Gogh.

<i>English</i> —concl'd.	|	<i>Khowâr</i> —concl'd.
Wormwood	...	Dron.
Wound	...	Za <u>k</u> hum.
Wounded	...	Za <u>k</u> hmî.
Wrap, v.	...	Polik (i).
Wrestle, v.	...	Gâcli chokik (oo).
Wrinkled, be	...	Krénj b (o).
Wrist	...	Host-o-bánd, búzoo-o- bánd.
Write, v.	...	Niwêshik (i).
Wrong, adj.	...	Nur <u>o</u> ghi.
Y		
Yâk	...	Zo <u>g</u> h (m , gâh (f)).
Yard	...	Sharân ; hauwalli (enclo- sure).
Yawn, v.	...	Zomê,ik (i).
Year	...	Sâl, yurân.
Yeast	...	Brâ <u>g</u> hnêni.
Yellow	...	Zêrch.
Yesterday	...	Dosh ; wêzin (yester-eve) ; ortîri (day before).
Yet	...	Hanissen ; nomâ (not yet)
You	...	Bissah.
Young	...	Juwân.
Younger	...	Tsak.
Your, yours	...	Bîssah.



NUMERALS.

1	...	Í, îwáloo.
2	...	Joo, joowáloo.
3	...	Troi.
4	...	Chor.
5	...	Ponj.
6	...	Chöi.
7	...	Sot.
8	...	Osht.
9	...	Nyun (The final n has a nasal sound).
10	...	Josh.
11	...	Josh-î.
12	...	Josh-joo.
13	...	Josh-troi.
14	...	Josh-chor.
15	...	Josh-ponj.
16	...	Josh-chöi.
17	...	Josh-sot.
18	...	Josh-osht.
19	...	Josh-nyun.
20	...	Bísher.
21	...	Bísher-î.
30	...	Bísher-josh.
31	...	Bísher-josh-î.
40	...	Joo bísher.
50	...	Joo bísher-josh.
60	...	Troi bísher.
70	...	Troi bísher-josh.
80	...	Chor bísher.
90	...	Chor bísher-josh.
100	...	Shor.
120	...	Shor-oché î bísher.
200	...	Joo shor.
1,000	..	Hazár.

ORDINALS, &c.

First	...	Awâlum.
Second	...	Joowum.
Third	...	Troiyum.
Once	...	Î bâr.
Twice	...	Joo bâr.
Thrice, etc.	...	Troi bâr.
Two-fold	...	Joo-rînj.
Three-fold	...	Troi-lînj.
One by one	...	Igân, igân.
Two by two, etc.	...	Jugân, jugân.
A half	...	Phatt.
A quarter	...	Nass.
A pair	...	Î just.

WEIGHTS AND MEASURES.

Weights.

2½ seers	...	Î batti.
15 seers	...	Î béloo = chõi batti.
60 seers	...	Î wáloo = chõr béloo.

Long Measure.

A span	...	Î dishṭ.
Elbow to end of clenched fist	...	Î musht.
Elbow to end of middle finger	...	Î hoṣṭ.
Neck to end of middle finger	...	Î gáz.
Far shoulder to end of middle finger	...	Î lambár.
Both arms outstretched, middle finger to middle finger	...	Î kalítch, kulítch.
A pace	...	Î ghuzār.

Square Measure.

As much as can be ploughed in a day by one plough (one team of oxen) $\left\{ \begin{array}{l} \hat{\text{i}} \text{ chaké.} \\ \hat{\text{i}} \text{ chakoram.} \end{array} \right.$

DIVISION OF THE 24 HOURS.

Dawn	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Cock-crow.} \\ \text{When birds} \\ \text{commence} \\ \text{singing.} \end{array} \right.$	Bamdatt	$\left. \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{Wélágh} \\ \text{Bélo.} \end{array}$
		Ishpédang	
Daylight.		Roshti hai.	
		Roshti <u>khwamitai</u> .	
Sun's appearance (over hill).	(over hill).	Yor ki nisai.	
Morning	...	Chashtakal	
Noon	...	Gránish.	
Afternoon, about 12 to 3 p.m.	about 12 to 3 p.m.	Chanás, châghonass.	
Afternoon, about 3 to sunset.	about 3 to sunset.	Pishín.	
Sunset	...	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Namáz dígar.} \\ \text{Châgh ki prai.} \end{array} \right.$	
Evening, twilight	...		Shâm.
Night	...	Khuftan, chu,i.	
Midnight	...	Chu,i barábar.	